

КИТАЙСКИЕ РУКОПИСИ
ИЗ ДУНЬХУАНА

ПАМЯТНИКИ БУДДИЙСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ СУВЭНЬСЮЭ

ИВЛ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

Большая серия

XV

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

**КИТАЙСКИЕ РУКОПИСИ
ИЗ ДУНЬХУАНА**

**ПАМЯТНИКИ БУДДИЙСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ СУВЭНЬСЮЭ**

**ИЗДАНИЕ ТЕКСТОВ И ПРЕДИСЛОВИЕ
Л. Н. МЕНЬШИКОВА**

МОСКВА • 1963

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Произведения жанра <i>цзань</i>	5
Устная проповедь «Восемь видов воздержания»	14
«Восемь отягчающих прегрешений»	18
Тексты	
«Славословие сутре Цзиньган-цзин». Дх-296	25
«Славословие десяти видам пустоты». Дх-1358 (1)	26
«Славословие десяти видам пустоты». Дх-922	28
«Славословие наследнику трона». Дх-1230 а	30
«Славословие горе Утай». Дх-1009	31
Свод нескольких <i>цзань</i> . Дх-883 (1)	34
«Славословие телу закона в землях чистоты». Дх-1047	38
«Славословие юноше, ушедшему от мира». Дх-109	39
Молитвы и славословия. Ф-176	40
«Славословие южной школе». Ф-171	42
Моления четырем бодхисаттвам. Дх-144	43
Произведения жанра <i>цзань</i> . Дх-278 а (1)	44
«Восемь видов воздержания» (проповедь). Ф-109	48
«Восемь отягчающих прегрешений». Ф-221	61

КИТАЙСКИЕ РУКОПИСИ ИЗ ДУНЬХУАНА

Памятники буддийской литературы сувэньсюэ

Утверждено к печати Институтом народов Азии Академии наук СССР

Редактор Н. А. Кукушкина

Художественный редактор И. Р. Бескин Технический редактор Л. Т. Михлина

Корректоры Е. Г. Григорьева и А. С. Киняпина

Сдано в набор 16/VI 1961 г. Подписано к печати 27/IX 1963 г. Формат 84×108^{1/16}
Печ. л. 4,75 Усл. п. л. 7,79 Уч.-изд. л. 6,05 Тираж 1000 экз. Зак. 1038 Цена 70 коп.

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2
Типография Издательства восточной литературы Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящей публикации объединен ряд рукописей из Дуньхуанского фонда Института народов Азии. Дуньхуанский фонд составляет коллекция китайских рукописей, привезенная акад. С. Ф. Ольденбургом из Русской Туркестанской экспедиции 1914—1915 гг. С. Ф. Ольденбург нашел эти рукописи при раскопках пещер Могао в Дуньхуанском уезде пров. Ганьсу, в том числе и в пещере-хранилище библиотеки, которая в 1914 г. уже считалась пустой. С. Ф. Ольденбург первый применил к исследованию пещер Дуньхуана методы современной науки, его исследования дали блестящие результаты и спасли для науки целый ряд ценностей, в том числе рукописей.

В нашей публикации объединены рукописи, включающие образцы *суэньсюэ* — так называемой «простонародной» буддийской литературы: стихотворные гимны-славословия *цзань*, тексты устной проповеди и произведения, содержащие тексты коротких притч. От всех включенных в настоящий сборник сочинений ведут весьма ощутимые нити к китайским народным повествованиям VIII—X вв. *бяньвэнь*, и в то же время они связаны с китайской народной поэзией. Публикация помогает также уяснить ряд вопросов из истории китайской литературы.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЖАНРА ЦЗАНЬ

В настоящую публикацию включено несколько произведений, относящихся к жанру *цзань* 讚 или *цзаньвэнь* 讚文 (поэтическое славословие). Это — один из самых распространенных видов китайской буддийской поэзии. Из всех других ее разновидностей (*вэнь* 文; стихотворные молитвы) жанр *цзань* встречается наиболее часто. Так, в каталоге Л. Джайлза рукописи с произведениями этого жанра занимают 108 номеров описания¹. Они встречаются и в составленном Чэнь Юанем китайском каталоге Пекинского Дуньхуанского фонда, хотя и в меньшем количестве². Однако до сих пор есть только четыре публикации *цзань*, а именно: «[Песня] о наследнике трона [на мотив] двенадцать частей суток» 太子十二時, «Наследник трона — на музыку Пяти страж» 太子五更轉, «Славословие наследнику трона, ушедшему в горы и нашедшему [истинный] путь» 太子入山修道讚, «Славо-

¹ Giles L., *Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tunhuang in the British Museum*, London, 1957, № 6101-6208.

² 敦煌劫餘錄, 陳垣編, 北平, 1931 (Дуньхуан цзе юй лу), стр. 92 а, 360 а, 527 б, 556 б.

словие южной школе» 南宗讚³, поэтому исследование жанра и определение его места в истории китайской поэзии оказываются чрезвычайно затрудненными. Буддийские славословия, которые писались на санскрите в жанре *stotra*⁴, почти не претерпели в Китае никаких изменений, так как произведения, подобные им по форме, встречались в китайской поэзии и до распространения буддизма.

Так, в сочинениях известного поэта Цао Чжи 曹植 (192—232) есть ряд *цзань* (наименование это пишется там 贊) в форме четырехсложных восьмистиший⁵. Эта форма восходит еще к древнейшей книге китайской народной поэзии *Ши-цзин*. Стихотворения этого жанра неоднократно встречаются у ряда поэтов: у Юй Синя 庾信 (513—581)⁶, Ван Бо 王勃 (647—675)⁷, Ли Бо 李白 (701—762)⁸ (у Ли Бо они нередко превышают обычные размеры восьмистишия), Ван Вэя 王維 (699—759)⁹ и др. Характерно, что ни у одного из упомянутых поэтов, кроме Ван Вэя, нет *цзань*, написанных на буддийские темы. Как национальная китайская форма, так и чисто китайская тематика (восхваление китайских мифологических персонажей, легендарных героев и исторических деятелей) говорят о китайском происхождении этого жанра в творчестве перечисленных поэтов. Соединение обычного содержания буддийских славословий с китайской их формой и дало в Китае тот жанр «простонародных» славословий, образцы которого публикуются здесь.

Цзань Ван Вэя стоят особняком и достойны того, чтобы остановиться на них подробнее. В них мы обнаруживаем форму, совершенно отличную от той, которая наблюдается в *цзань* других поэтов. Прежде всего — это прозаические произведения, а не стихи, для них характерен параллельный стиль, строго выдерживаемый на протяжении всего текста. Параллельные грамматические построения (*пяньли* 駢儷) не были характерны для переводов на китайский язык индийских сочинений, но зато широко применялись в китайской поэтической прозе и в народных повествованиях *бяньвэнь*. Следовательно, форма прозы *цзань* Ван Вэя — китайская.

Нередко *цзань* у Ван Вэя кончается стихотворением — *гатха*¹⁰, написанным нерифмованными семисложными стихами, что является подражанием форме переводов *гатха* (偈, санскр. *gāthā*) на китайский язык в буддийских сочинениях. Таким образом, Ван Вэй в своих *цзань* использует как классические формы собственно китайской литературы, так и формы переводной буддийской литературы. Нужно отдать должное Ван Вэю, сумевшему творчески воспринять народные формы литературы, нашедшие впоследствии широчайшее применение в народных

³ См. 敦煌掇瑣, 劉復編, [б. м.], 1925 (*Дуньхуан досо*), № 35—38. — Объяснения терминов в заглавиях будут даны ниже.

⁴ История *stotra* в индийской литературе изложена в кн.: S. N. Dasgupta, *A history of sanskrit literature*, vol. I, Calcutta, 1947, pp. 166—173.

⁵ См. 曹子建集 в сб. 四部備要, 上海, 1936, т. 186, цз. 7.

⁶ См. 庾子山集注, там же, т. 189, цз. 10.

⁷ 初唐四傑文集, там же, т. 19), цз. 7.

⁸ 李太白全集, там же, т. 191, цз. 28.

⁹ 王右丞, там же, т. 193, цз. 20.

¹⁰ Там же, т. 193, стр. 163.

повествованиях *бяньвэнь*. Выше говорилось о *цзань*, написанных известными поэтами. Кроме того, существовали «простонародные» *цзань*, публикуемые в настоящем издании, которые брали своей темой буддийские легенды, но по форме значительно отличались как от них, так и от *цзань*, созданных остальными литераторами.

Первое, что отличает «простонародные» *цзань*, — это семисложный стих, обусловленный тем, что четырехсложные размеры, которые использовали в своих *цзань* литераторы, были в период Тан (618—907) архаизмом. В народной поэзии VIII в. был наиболее популярен семисложный размер¹¹, поэтому подавляющее большинство буддийских *цзань* также написано семисложными стихами.

Если для переводов буддийских сочинений на китайский язык нехарактерна рифмовка в стихотворных частях, то в *цзань* на буддийские сюжеты она обязательна, как и вообще в китайском стихе дотанского и танского времени.

Буддисты, борясь за распространение учения Будды, старались сделать свои проповеди более увлекательными и понятными народу¹², поэтому для китайских буддийских сочинений характерен прежде всего язык, очень близкий к разговорному языку того времени и понятный на слух. Буддийские термины пояснял находившийся тут же «толкователь сутр»¹³. Для большей доходчивости проповедник облакал свой рассказ в близкие народу литературные формы, взятые из народной поэзии и народных рассказов.

Примером заимствования форм народной поэзии в *цзань* могут служить уже упоминавшиеся выше «Славословие южной школе» и *цзань*, посвященные наследнику трона. Народные песни, форма которых могла служить образцом для *цзань*, найдены сравнительно недавно — после обнаружения дуньхуанских рукописей¹⁴. Среди них есть следующие два основных типа.

1. «Пять страж»¹⁵. Такие песни состояли из четырех куплетов. В первой строке каждого куплета называлась очередная стража, далее шел текст, причем название стражи входило органически в куплет. По всей вероятности, существовали определенные мелодии, на которые такие песни исполнялись и которые обозначались как «пять страж». Подтверждается это тем, что в одной из песен заголовок 五更 (пять страж) дополнен словом «чжуань» 轉, что, как доказал

¹¹ Об этом свидетельствуют стихотворения ряда танских поэтов, написанные в подражание народной песне *цы* 詞. Многие из них — это семисложные стихи.

¹² Об этом, хотя и очень кратко, в конспективной форме, см. В. М. Алексеев, *Глава из истории китаизации буддизма*. (Автореферат доклада в серии выступлений академиков в конференц-зале АН СССР 27 июня 1947) ИАН, ОЛЯ, 1947, т. 6, вып. 5, стр. 453—454.

¹³ О толкователях сутр 法師 см. 孫楷第, 俗講, 說話與白話小說, 北京, 1956, стр. 74—85 (Сунь Кай-ди, *Су цзян...*).

¹⁴ Тексты их опубликованы в следующих изданиях: *Дуньхуан досо*, № 21, 35—38; [羅振玉], 敦煌零拾, [б. м.], 甲子, (1924), цз. 5 (*Дуньхуан линши*); 鄭振鐸, 中国俗文学史, 上册, 北京, 1954, (Чжэн Чжэнь-до, *Чжунго су вэньсюэ ши*), стр. 134—142.

¹⁵ Пять страж 五更 — на «стражи» делилось время ночи. «Стражи» отбивались в 9, 11, 1, 3, 5 часов.

Сунь Кай-ди, означает «исполнять» (песню или мелодию)¹⁶. Пример такой песни, «Вздохи [на мотив (?)] пяти страж», есть в публикациях Ло Чжэнь-юя.

Первая стража—начало.
Сам горюю, [что я] вырос и вкорячен
для бесполезной жизни.
Мать и отец с детских лет
не обучали [меня],
И до сих пор не могу [я] понять
сочинения и книги
Вторая стража — глубокая [ночь].
«Книгу о сыновней почтительности»¹⁷ в один
свиток [я] не мог отыскать.
[И даже] *чжи, ху, чжэ, е*¹⁸
[я] не знаю,
И вот сегодня, тяжело вздыхал,
начинаю скорбную песню...¹⁹

2. Второй тип песен, в подражание или на мотив которых писались *цзань*, — это песни на мотив «Двенадцать частей суток»²⁰. Этого рода песни писались по тому же образцу, что и предыдущие, только куплетов в них было двенадцать (по количеству отрезков в сутках).

Таким образом, произведения жанра *цзань* отражают в некоторой степени развитие форм народной песни и народной поэзии в Китае периода Тан. Следов влияния народных песен двух приведенных типов в других видах китайской поэзии этого времени не сохранилось, и буддийские *цзань*, написанные в подражание им, — единственное свидетельство их популярности.

Другой отличительной чертой *цзань* является система образов. Если *цзань* были предназначены для чтения простым людям, то естественно ожидать преобладания в них образов, связанных с широко распространенными китайскими легендами, а не с малоизвестными китайцу буддийскими сюжетами. В самом деле, зачастую в *цзань* мы находим целый ряд чисто китайских образов. Например, в «Славословии десяти видам пустоты»²¹ после вступления, поясняющего, в каком сочинении говорится о предмете, являющемся содержанием *цзань*, кратко поется о том, что стремление к славе, красота, талант и ум, роскошь, власть

¹⁶ См. Сунь Кай-ди, *Су цзян...*, стр. 1. — *Цзань* с этим элементом в заглавии см. *Дунь хуан досо*, № 36.

¹⁷ *Сяо-цзин* 教經 — книга конфуцианского канона, заключающая в себе основные положения почтительного отношения к старшим и служения государю.

¹⁸ *Чжи, ху, чжэ, е* — основные грамматические частицы в архаичном китайском языке. Это выражение в переносном смысле означает: «самые простые тексты».

¹⁹ *Дуньхуан линши*, цз. 5, стр. 1 а.

²⁰ Двенадцать частей суток 十二時 — в Китае сутки подразделялись на 12 отрезков времени по 2 часа. Каждый отрезок обозначался циклическим знаком.

²¹ 十空讚. — В настоящем издании два текста этого произведения; см. описание, № 2, 3. За основу мы берем здесь первый из них, прибегая ко второму для восстановления лакун.

и т. п. — все это тщетные стремления, пустота, реальна же только высшая точка совершенствования — праджня парамита 般若波羅蜜多, *praññāpāramitā*. Но иллюстрируется это положение при помощи почти одних китайских образов: там гозрится о китайских легендарных красавцах Пань Ане 潘安 и Сун Юе 宋玉 о красавице Си Ши 西施, мифических правителях Китая Фу-си 伏羲 и Шэнь-нуне 神農 и т. п.

Такое превращение *цзань* в произведение китайское по форме и системе образов вообще характерно для китайской народной литературы и особенно заметно на примерах *бяньвэнь*.

Для данной публикации отобраны все произведения жанра *цзань*, обнаруженные в первых 1800 номерах Дуньхуанского фонда Института народов Азии, а также несколько примыкающих к этому жанру произведений.

В настоящую публикацию включены следующие рукописи.

1. Дх-296. 金剛經讚 — «Славословие сутре Цзиньган-цзин (*Vajracchedikā praññāpāramitā-sūtra*)».

В справочниках не зарегистрировано. Рукопись, 42,5×29 см, 22 строки (включая начальный и конечный титры), по четыре семисложных стиха в строке. Верхний край поврежден (в строках не хватает от одного до четырех знаков). Бумага белая, грубая, плотная. Почерк *кай*. Рукопись датируется по бумаге и почерку IX-XI вв.

2. 十空讚 — «Славословие десяти [видам] пустоты». Публикуются два текста этого произведения, несколько отличающиеся друг от друга (№ 2 и 3). Оба текста имеют лакуны и дополняют друг друга (не полностью восстанавливаются только восемь строк из 44). Зарегистрировано в каталоге Л. Джайлза²².

Дх-1358. 十空讚壹本. Двойной тетрадный лист 19,5×15 см. Текст на двух сторонах. На лицевой стороне левая страница является началом текста, затем идут обе страницы оборотной стороны и, наконец, правая страница лицевой стороны. В начале текста титр, указанный выше, в конце: 五臺山讚一本 (очевидно, начальный титр произведения, следовавшего в тетради далее), 24 строки (6 строк на странице), по два семисложных стиха в строке. Верхний край сильно попорчен (в верхних стихах не хватает от одного до пяти знаков). Бумага серая, плотная. Почерк *кай*, неровный и не очень искусный. Рукопись датируется IX-XI вв.

3. Дх-922. То же, фрагмент, 19×15 см. Текст на двух сторонах. 15 строк, первоначально было по три стиха в строке (12 строк на лицевой стороне и 3 на обороте). Нижняя половина листа утрачена, так что на каждой строке сохранилось по полтора стиха. Линия обрыва неровная. Бумага желтовато-коричневая, ломкая. Почерк *кай*, неумелый и неровный. Есть начальный титр. Датируется IX-X вв.

4. Дх-1230а. 太子讚 — «Славословие наследнику трона» (т. е. Будде Шакьямуни). Обратная сторона рукописи, на лицевой стороне которой текст молитвы: 佛名惡略懺悔文一卷 (текст здесь не публикуется). Фрагмент 17×28,5 см, 8 строк,

²² Giles, L., *Descriptive catalogue...*, № 6186 (1), 6206 (2).

первоначально по три стиха в строке (конец каждого третьего стиха утрачен). Начальная часть рукописи без нижнего края. Линия обрыва неровная. В центральной части между 4-й и 5-й строками — круглая лакуна диаметром около 2 см, несколько мелких лакун. Бумага коричневая, плотная, грубая, твердая. Почерк *кай*, крупный, неровный, с энергичным нажимом. В начале первой строки — начальный титр. Рукопись датируется IX-XI вв. Произведение зарегистрировано в каталоге Л. Джайлза²³.

5. Дх-1009. 五臺山讚文 — «Славословие горе Утай» (гора в современной пров. Шаньси; одна из гор, считавшихся в Китае священными). Начало произведения, написанное на 12, 13, 14-й страницах тетради, от которой сохранилось всего семь листов (14 страниц). Размер листа тетради 14,5 × 14 см. На странице 7 строк по 10 знаков, всего 19 строк (первая строка текста — на 4-й строке 12-й страницы). Нижний край поврежден, у ряда строк не хватает двух-трех знаков. Бумага светло-коричневая, плотная, грубая, местами загрязненная. Грубое и неровное графление. Почерк *кай*, неумелый, неровный, угловатый, с энергичным нажимом. Первая строка — начальный титр. Рукопись датируется IX-XI вв. Произведение зарегистрировано у Л. Джайлза²⁴.

6. Дх-883. Свиток без начала и конца, 113,5 × 27 см, склеенный из четырех листов бумаги (первый и последний неполные), у последнего листа верхний и нижний края оборваны, сохранилась только центральная полоса. 62 строки по четыре пятисложных или по три семисложных стиха. У первых шести строк утрачена нижняя половина. Верхний и нижний края рукописи ветхие. Рукопись на обороте была реставрирована обрывками документов (ныне отделенных). Бумага темно-серая, тонкая. Почерк *кай*, слегка небрежный, с энергичным нажимом. В рукописи есть пометки и исправления, изредка красной тушью. Датировка рукописи IX-XI вв. В рукописи содержатся тексты следующих произведений:

а) [淨土法身讚] (?) — «Славословие телу закона (т. е. мощам Будды) в землях чистоты» (т. е. землях, где распространено учение Будды). Текст без начала, 33 строки по четыре пятисложных или три семисложных стиха. Титров нет, заглавие восстановлено предположительно по содержанию произведения. На последней строке дважды обращение к Будде: 南无阿弥陁仏 (Namaḥ Amitābha). Сходное заглавие см. в описании Л. Джайлза²⁵;

б) 往生極樂讚 — «Славословие величайшей радости грядущей жизни» (т. е. жизни, которая суждена при будущем перерождении, когда человек должен возродиться в чистой земле Будды и войти в нирвану). 13 строк по три семисложных стиха. На последней строке мелко: 同會相將向極樂 („вместе собравшись, поведем друг друга к величайшей радости“). На первой строке — начальный титр. Сходные названия есть и у Л. Джайлза²⁶;

²³ Ibid., № 6117, 7179 (2).

²⁴ Ibid., № 6112 (3), 6186 (2), 6197 (1).

²⁵ Ibid., № 6103.

²⁶ Ibid., № 6112 (2), 6190.

в) 寶鳥讚 — «Славословие драгоценным птицам» (т. е. птицам, живущим в лесу чистой земли Будды). 6 строк по три семисложных стиха. После первого стиха — двукратное обращение к Будде Амитабхе 阿弥陁仏; после каждого четверостишия мелко: 唯上, что означает повторение обращения к Будде. Первая строка — начальный титр. Название в справочниках не зарегистрировано;

г) 蘭若空讚 — «Славословие пустоте Ланьжо» (санскр.: Агапуа, лесная обитель). Начало текста (конец утрачен). 10 строк по три семисложных стиха. Последние 5 строк неполные. Первая строка — начальный титр, под ним повторено дважды: 蘭若空. После 10-й строки — пробел в одну строку и далее — обрывки трех знаков (очевидно, начало следующей *цзань*). Название в справочниках не зарегистрировано.

7. Дх-1047. 淨土法身讚. Перевод заглавия и объяснения см. № 6, а. Рукопись, 21,5×30 см. Вероятно, только начало. 12 строк по 19–20 знаков в строке. Нижний левый угол оборван; у последних четырех строк не хватает до трех знаков. Бумага коричневая, грубая. Строки намечены сгибами бумаги. Почерк *кай*, неумелый и неровный. Первые строки написаны более ровно и аккуратно, остальные небрежно. В первой строке — начальный титр. На обороте написано четыре имени: 李福全, 李昇德, 祝昇賣(?), 汨定千. Рукопись датируется IX–XI вв. Содержание *цзань* не совпадает с текстом, описанным выше, хотя построение произведения то же. Очевидно, здесь начало, а там — конец.

8. Дх-109. 兒出家讚 — «Славословие юноше, ушедшему от мира» (посвящено одному из десяти первых учеников Будды 舍利弗, Śāriputra; в рукописи везде в имени 佛 вместо 弗). Рукопись, 22,5×29,5 см, с полями: сверху — 1 см, снизу 1,5 см; слева — 3,5 см. 12 строк по четыре шестисложных стиха. Бумага белая, плотная, твердая. Почерк *кай*. Первая строка — начальный титр. Рукопись датируется IX–XI вв. Под заглавием 出家讚本 зарегистрировано в описании Л. Джайлза²⁷.

9. Ф-176. Свиток 69×25 см, склеенный из двух листов (второй неполный). Тексты на двух сторонах свитка. На лицевой — произведение, озаглавленное: 佛頂尊勝洗骨變勝靈驗別行法一卷 (здесь не публикуется). Бумага белая, плотная, твердая. Почерк *кай*, крупный, с энергичным нажимом. Рукопись датируется IX–XI вв. На обороте тексты следующих произведений:

а) 金剛五礼 — «Пять поклонений Ваджре» (Vajra, оружие Индры, извергающее молнии; символ твердости и непреклонности). Молитвенный текст. 14 строк по 18–20 знаков. Начальный титр. В конце последней строки мелко написан знак 竟 (конец). Произведение зарегистрировано в каталогах Л. Джайлза²⁸ и Чэнь Юаня²⁹;

б) 涅槃讚 — «Славословие нирване». 14 строк по 18–20 знаков. Начальный титр. В конце последней строки знак 竟. В справочниках это заглавие не зарегистрировано;

²⁷ Ibid., № 6154 (3), 6179.

²⁸ Ibid., № 6270.

²⁹ Дуньхуан *цзе юй лу*, стр. 528 б.

в) 出家讚 — то же, что 兒出家讚 (см. описание № 8). Начало текста; 5 строк по три семисложных стиха; начальный титр.

10. Ф-171. 南宗讚 — «Славословие южной школе» (т. е. южной ветви буддийской школы Чань-цзун 禪宗). Цзань в форме «пяти страж». Полный текст на 1 листе, 32 × 30 см. Поля: сверху и снизу по 2 см, слева — 1,5 см; справа — 2,5 см. 17 строк по 16—18 знаков; начальный титр. Бумага белая, плотная, твердая. Лист разграфлен грубовато тонкими линиями туши слабой консистенции. Почерк кай, крупный. Есть поправки и исправления: на строке 4, в начале, вычеркнуто: 應不及; на строке 6 вычеркнуто и вновь написано 體; на строке 7 вычеркнуто 願貫 и написано 原是; на строке 9 вычеркнуто и вновь написано 戒; на строке 11 вычеркнуто 念 и написано 了. Рукопись датируется IX—XI вв. Текст зарегистрирован в описании Л. Джайлза³⁰ и опубликован Лю Фу³¹, приведен полностью у Чжэн Чжэнь-до³² (по публикации Лю Фу). В публикации Лю Фу имеется несколько лакун, заполняемых данным текстом, а также разночтения с ним.

Разночтения

Рукопись Ф-171			Публикация Лю Фу		
№	стро-ка	текст	стр.	стро-ка	текст
1	1	一更長二更長	185	1	нет 二更長
2	„	心中藏	„	„	化 в.м. 心
3	2	无明漳礙	„	„	障 в.м. 漳
4	3	皆亡滅	„	3	威 в.м. 滅
5	5	有為功德	„	5	на месте знаков 有為 лакуна; 德 в скорописном начертании.
6	6	體皆亡入聖位坐金剛諸仏國遍十方	„	6	聽 в.м. 體; 使 в.м. 位; 詣 в.м. 諸; 遇 в.м. 遍; 佛 в.м. 仏
7	7	諸十方原是一決定	„	6—7	世界 в.м. 十方; 願貫 в.м. 原是
8	8	執定	„	8	執 в.м. 執
9	8—9	魔軍眷屬	„	„	願君 в.м. 魔軍
10	9	持 柔 戒	„	9	齋 в.м. 柔
11	9—10	生天生天絡	„	„	生天生天天中
12	10	努力廻心取涅槃	„	10	нет 力; 趣 в.м. 取; 隍 в.м. 涅
13	11	凡夫不了	„	11	凡天不念
14	12	求佛	„	12	仏 в.м. 佛

³⁰ Giles L., *Descriptive catalogue*..., № 6184.

³¹ Дуньхуан дозо, стр. 185—186 (№ 38).

³² Чжэн Чжэнь-до, *Чжунго су вэньсюэ ши*, т. 1, стр. 137—138.

Рукопись Ф-171			Публикация Лю Фу		
№	стро-ка	текст	стр.	стро-ка	текст
15	13	寒曠	185	12	廣 в.曠
16	14	五更近菩提	186	2	в. знака 近 лакуна; 隄 в. 提;
17	15	泥中	"	"	泥 в.泥
18	"	恒將淨土	"	"	в. знака 將 лакуна
19	"	金顏仏	"	3	佛 в. 仏
20	16	夜 𠄎 朝 𠄎	"	"	花 в. 夜 (вписано меж- ду строк)
21	17	一言詮	"	4	

Разночтения в публикуемой рукописи более подходят к общему смыслу контекста, нежели в публикации Лю Фу, и значительно ее дополняют. Из указанных разночтений № 4, 8, 9, 12, 17, 19 и третье разночтение № 6 представляют палеографический интерес, так как дают разнописи иероглифов, часто встречающиеся в дуньхуанских рукописях; № 1, 5, 16, 18 заполняют лакуны в тексте Лю Фу; остальные помогают существенно поправить и сделать в ряде мест более понятным текст уже имеющейся публикации.

11. Дх-144. Текст без заглавия, включает в себе обращения к бодхисаттвам четыре моления-гатха в виде семисложных рифмованных четверостиший. Начала нет, сохранился текст двух молений с пояснениями в конце: 念普賢菩薩摩訶薩四遍 (Произнести четыре раза [имя] Пусянь пуса-мохэса, т. е. Samantabhadra bodhisattva-mahāsattva) и 念文殊菩薩摩訶薩四遍 (то же о Вэньшу, т. е. Mañjuśrī). Далее пояснение относительно того, какую пользу приносит чтение этой молитвы. Вероятно, не хватает текста молений, обращенных к 觀世音 (Avalokiteśvara) и 彌勒 (Maitreya). Фрагмент рукописи, 16×12 см, без начала и титров, 11 строк по 12—14 знаков. Есть исправление на 6-й строке. Бумага желтоватая, грубая, твердая. Грубоватое графление тушью слабой консистенции. Почерк *кэй*. Рукопись датируется IX—XI вв.

12 Дх-278 а. Два фрагмента одной рукописи, каждый фрагмент 53,5×9 см. Нижний край обрезан неровно. Рукопись сложена гармоникой, на сгибах трещины. Бумага желтая. Почерк *кай*, местами небрежный и неровный, иногда переходящий в полускоропись. Рукопись датируется VIII—X вв.; включает несколько произведений жанра *цзань* и близких к нему жанров.

На первом фрагменте:

а) 入山贊文 - «Славословие уходу от мира». Текст без начала с конечным титром. 17 строк по 4—5 знаков. Почерк небрежный и неровный, тушь слабой консистенции. Сходное заглавие в описании Л. Джайлза³³: 樂入山讚;

³³ L. Giles, *Descriptive catalogue...*, № 6174 d.

б) 伍臺山讚文. Текст без конца, составляет примерно первую половину произведения, описанного в № 5. 16 строк по 5—7 знаков. Почерк *кай*, не очень искусный, неровный.

На втором фрагменте:

в) конец текста без заглавия, три строки по 4—6 знаков;

г) 長安詞 — «Песня о Чанъани» (Чанъань — столица Китая при династии Тан, ныне г. Сиань пров. Шэньси). Текст, очевидно, без конца. 21 строка по 3—4 знака. Почерк крупный, небрежный, от уставного (*кай*) до беглого. В справочниках это заглавие не зарегистрировано.

УСТНАЯ ПРОПОВЕДЬ «ВОСЕМЬ ВИДОВ ВОЗДЕРЖАНИЯ»

Тексты устных проповедей из Дуньхуана до сих пор не публиковались. Настоящая публикация призвана восполнить этот пробел. О широком распространении устной проповеди в ранний период развития буддизма в Китае, т. е. в IV—VI вв., свидетельствуют «Жизнеописания святых монахов» 高僧傳, составленные в VI в. н. э. Хуй-цзяо 慧皎 (497—554). 15-я *цзюань* этой книги включает ряд биографий монахов «рассказчиков сутр» 講經人³⁴. В подавляющем большинстве случаев «рассказывание сутр», насколько можно судить по текстам биографий, было проповедью, основанной на текстах сутр и сопровождаемой пением (так называемое *чжуаньду* 轉讀)³⁵.

Важно отметить, что термин «рассказывание сутр» 講經 впоследствии был применен к народным повествованиям, известным как *бяньвэнь*; наиболее ранняя и простая их форма, где непосредственно использовался текст сутры, из которой брался сюжет, также именуется «рассказ по сутре» (*цзянцизинвэнь* 講經文)³⁶.

Однако все это лишь косвенные указания на происхождение *бяньвэнь* из проповеди. До сих пор не было обнаружено или опубликовано никаких текстов, которые подтверждали бы эту теорию. Публикуемый текст устной проповеди, озаглавленный «Восемь видов воздержания» 八 關 系, 戒文³⁷, дает редкий по своей убедительности материал, позволяющий утверждать, что устная проповедь является непосредственной предшественницей *бяньвэнь*.

Сам текст проповеди можно по содержанию разделить на несколько частей:

³⁴ С биографиями «рассказчиков сутр» можно познакомиться по кн. Сунь Кай-ди, *Су цзян*, стр. 74—85.

³⁵ О *чжуаньду* см.: 王文才序, в кн. 任二北, *敦煌曲初探*, 上海, 1954, стр. 15 (Ван Вэнь-цай, *Сюй*).

³⁶ Кроме названия жанра, этот термин применялся также и к монахам-сказителям *бяньвэнь*. Это можно видеть по приписке к рукописи Ф-101 из коллекции Института народов Азии, где переписчик именуется шраманом (монахом. — Л. М.), «рассказчиком сутр» 講經沙門.

³⁷ Дуньхуанский фонд ЛО ИНА, шифр Ф-109.

1. Рассказ о пользе соблюдения восьми видов воздержания.
2. Рассуждение о том, что для вступления на истинный путь нужно прежде всего постичь свои прегрешения и раскаяться в них.
3. Разъяснение, почему необходимы ежемесячно шесть дней воздержания.
4. Пояснение, что такое восемь видов воздержания и что означают некоторые другие термины.
5. Что принесет соблюдение обетов.

После каждой части следует текст молитвы или обета, которую читали вместе с «рассказчиком сутр» или «толкователем сутр» все собравшиеся³⁸.

Текст проповеди цитирует ряд канонических буддийских сочинений: 梵網經 (Brahmajāla-sūtra), 戒經 (Pratimokṣa-sūtra), 涅槃經 (Mahā-parinirvāṇa sūtra), 菩薩戒經 (Bodhisattva-bhumi-sūtra) и др.

Если взять тексты ранних *бяньвэнь*, например начальную часть 維摩詰經講經文 т. е. *цзянциньвэнь* по Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra³⁹, то увидим, что она построена по тому же принципу: сначала толкование основных терминов (в несколько вульгаризированном плане), со ссылками на канонические сочинения, а затем само повествование, которое уже почти ничем не напоминает текста проповеди, но сходство вступительной части с проповедью неоспоримо. Другой важной деталью, доказывающей связь *бяньвэнь* с проповедью, является наличие перед текстом проповеди стихотворной части, озаглавленной 押座文 *яцзовэнь* с подзаголовком: 作梵而唱 *цзо фань эр чан*. *Яцзовэнь* — давно уже известный вид песенной буддийской поэзии. Это своего рода песенные вступления перед началом повествования. Назначение вступлений — привлечь внимание слушателей. Об этом свидетельствует как название, так и их текст. Как доказал Сунь Кай-ди, знак 押 стоит здесь взамен своего омонима 壓 и означает «утихомирить», «успокоить», а 座 означает сидящих вокруг, откуда ясно, что *яцзо* означает «привлечение (внимания) слушателей», а *яцзовэнь* — соответственно текст такого произведения, которым привлекают внимание слушателей⁴⁰; 梵 переводится как «зажигать (курения)», и, следовательно, подзаголовок означает «зажечь курения и петь»⁴¹. О том, что это вступление, свидетельствуют и заключительные строки любой *яцзовэнь*: «О названии сутры, которую расскажем, [мы] споем потом»⁴² или: «О названии и теме сутры [мы] споем потом»⁴³.

³⁸ Об этом свидетельствует начальная формула молитв-обетов: «[Я], ученик [Будды] такой-то, вместе со всеми [собравшимися на моление] на *даочан* (место для собраний и совместных молений. — Л. М.) бью челом...» (далее следует перечисление будд, святых и святынь, которым поклоняются собравшиеся, и самый текст обета). См.: стр. 53, строка 69 и след.

³⁹ 敦煌變文集, 北京, 人民文學出版社, 1957 (*Дуньхуан бяньвэнь цзи*), стр. 517 и далее.

⁴⁰ Сунь Кай-ди, *Су цзян..*, стр. 91. — Выводы Сунь Кай-ди подтверждаются тем, что в заголовке одной из *яцзовэнь* стоит знак 壓, а не 押 (*Дуньхуан бяньвэнь цзи*, стр. 841).

⁴¹ Ван Вэнь-цай считает, что 梵 в сочетании с 唄, 音, 唱, 讚 и т. д. означает манеру пения. 从其聲唱而言則為梵唄, 从其文體而言則讚歌佛曲, — пишет он (Ван Вэнь-цай, *Сюй*, стр. 16)

⁴² Там же, стр. 826.

⁴³ Там же, стр. 831, 834, 842, 843.

Наличие таких вступлений перед текстом устной проповеди замечательно по ряду причин. До сих пор они были известны только применительно к текстам *бяньвэнь*⁴⁴.

Наша рукопись впервые дает нам пример сочетания *яцзовэнь* не с *бяньвэнь*, а с устной проповедью и тем самым доказывает, что рассказчики или проповедники рассматривали *бяньвэнь* и проповедь (по крайней мере, на первом этапе развития *бяньвэнь*) как явления одного и того же порядка. Скорее всего, первые *бяньвэнь*, являвшиеся повествованиями на сюжеты буддийских сутр (т. е., в конечном счете, использовавшие сюжеты индийских легенд), первоначально были одной из разновидностей буддийских проповедей, где для привлечения слушателей обычное толкование терминов и понятий заменено сюжетным рассказом.

В конце рукописи после конечного титра следует заключение (шесть строк), в котором мы находим пятнадцать пожеланий (или молений), написанных семи-сложными рифмованными стихами. Произведения этого типа известны в истории китайской буддийской литературы как *фаюаньвэнь* 發願文 «Изречение пожеланий»⁴⁵. Сунь Кай-ди высказывает предположение, что, кроме вступлений *яцзовэнь*, при исполнении *бяньвэнь* могли быть и заключения, которые он предлагает называть *цзецзовэнь* 解文座 (от 解座 «отпускать слушателей»)⁴⁶. Он исходит из того, что в заключительных частях *бяньвэнь* встречаются строки такого содержания:

Пусть каждый из вас, помолившись,
Вернется к себе домой,
Если вернетесь поздно —
Не миновать гнева матушки⁴⁷.

или:

Еще буду рассказывать несколько дней,
Полезнее не давать это слишком большими кусками.
Пусть каждый, помолившись Будде, вернется домой,
А завтра снова соберемся вместе⁴⁸.

В текстах *яцзовэнь*, изданных в последнее время, есть также сходные концовки⁴⁹. Очень может быть, что Сунь Кай-ди прав и *цзецзовэнь* действительно существовали (как бы они ни назывались). Кроме того, в качестве *яцзовэнь* или *цзецзовэнь*, излагавших основные линии сюжета, могли использоваться *цзань*. Пример *цзань* об уходе Будды от мира, очень близкой по теме к соответствующей *бяньвэнь*, мы находим в издании Сунь Кай-ди⁵⁰. Это тем более вероятно,

⁴⁴ Все известные до сих пор тексты *яцзовэнь* помещены в сб.: *Дуньхуан бяньвэнь цзи*, стр. 823—843.

⁴⁵ *Фаюаньвэнь* зарегистрированы в каталоге Пекинского фонда (*Дуньхуан цзе юй лу*, стр. 525а).

⁴⁶ Сунь Кай-ди, *Су цзян...*, стр. 92—93.

⁴⁷ *Дуньхуан бяньвэнь цзи*, стр. 292.

⁴⁸ Там же, стр. 670.

⁴⁹ Там же, стр. 818.

⁵⁰ Там же, стр. 298—300.

что *цзянь* могли служить одновременно и молитвой, обращенной к святому, о жизни и деяниях которого повествует *бяньвэнь*.

Наконец, третий вариант заключения, как свидетельствует наш текст, — это *фаюаньвэнь*. Они, очевидно, были удобны тем, что не были молениями, обращенными к конкретному святому, и потому применялись к проповедям или *бяньвэнь*, посвященным темам общего характера (как проповедь о восьми видах воздержания) или не имевшим главного героя (вроде *бяньвэнь* о наваждениях). До сих пор только Сунь Кай-ди высказал предположение о связи *фаюаньвэнь* с *бяньвэнь*, но конкретных доказательств не приводил, очевидно, не имея их⁵¹.

Таким образом, публикуемая рукопись проповеди о восьми видах воздержания дает интересный новый материал как по истории китайского буддизма, так и по истории возникновения одного из важных жанров китайской литературы — *бяньвэнь*.

Рукопись Ф-109 представляет собой полный, отлично сохранившийся свиток размером 442×28,5 см, склеенный из девяти листов. Поля: сверху 1,5 см, снизу 1,75 см, справа (в начале перед текстом) 1,75 см, слева (в конце после текста) осталось незаполненным пространство в 24 см; 239 строк по 25—27 знаков или по три семисложных стиха. Бумага плотная, серая, чуть желтоватого оттенка. Графление грубое и неровное. Почерк *кай*, несколько небрежный. В рукописи замечены следующие особенности:

1. Начало абзаца отмечено большой скобкой. Строка 81.
2. Пометка после некоторых фраз: 三說 (повторить трижды). Строки 14, 138, 139, 141, 166.
3. Значок , означающий повторение предыдущего знака. Строка 135.
4. При переписке пропущен знак (или несколько знаков), вписанный потом мелко справа от строки. Строки 36, 39, 66, 81, 96, 186.
5. Иероглиф написан ошибочно, и справа от него стоит знак  (удалить). Строка 46.
6. Знак , означающий, что два иероглифа, между которыми он поставлен, нужно поменять местами. Строка 201.
7. Знак не дописан, так как в нем допущена ошибка; нужный иероглиф написан ниже. Строка 203.

В начале текста подклеен лист кальки, на котором рукой К. К. Флуга написано название сочинения и помечено: «Ольденбург, 2».

Рукопись датируется IX—XI вв. Текст рукописи делится на следующие три части.

1) 押座文 *яцзовэнь* с подзаголовком: 作梵而唱 «Зажечь курения и петь». Строки 1—14. После заключительной строки *яцзовэнь* поминание бодхисаттвы Гуаньшинь и пояснение: 此下受 桑 戒 — «После этого принимается обет воздержания»;

⁵¹ Сунь Кай-ди, *Су цзян...*, стр. 94.

2) 八 關 業 戒文—«Восемь видов воздержания» с подзаголовком: 於八 關 業 戒經略出 «Краткие извлечения из сутры о восьми видах воздержания»⁵². Строки 15—235. Начальный и конечный титры. Конечный титр: 大乘八 關 業 戒文—卷 несколько отличается от начального;

3) текст *фаюаньвэнь*, без заглавия строки 236—241.

В рукописи встречается ряд разнописей, характерных для дунхуанских неканонических рукописей, например: 雍, 獲, 婦, 員, 業, 豆, 堂, 叫, 關 вместо соответственно 擁, 菩提, 歸, 輯, 齋, 朵, 堂 叫, 關.

Эти знаки (сокращения, ошибочные написания и лигатуры) дают дополнительное свидетельство о «простонародном» характере текста, так как в рукописях произведений, которые являлись каноническими или давали серьезный философский и текстологический комментарий на канонические тексты, таких иероглифов не встречается. Тексты же «простонародные» нередко писали люди сравнительно малограмотные, не владевшие иероглификой в полном объеме и потому часто допускавшие при переписке ошибки. Лигатуры и сокращения также допускались только в неканонических рукописях.

«ВОСЕМЬ ОТЯГЧАЮЩИХ ПРЕГРЕШЕНИЙ»

Рукопись и приложения к этому произведению (шифр Ф-221) включают в себя несколько произведений, тесно связанных между собой тематически. Первое из них, «Восемь отягчающих прегрешений» 八種鹿重犯墮, имеет указание на автора: 馬鳴 菩薩造 «Написал Ма-мин пуса». Известно, что Ма-мин — это китайский перевод имени известного индийского поэта Ашвагхоши (Aśvaghoṣa), двенадцатого главы буддийской организации после смерти Будды (жил не позднее I в. н. э.), автора ряда сочинений, многие из которых входят ныне в буддийский канон⁵³. Его считают первым из великих поэтов Индии и непосредственным предшественником Калидасы⁵⁴.

Произведение до сих пор не было зарегистрировано в числе сочинений Ашвагхоши, переведенных на китайский язык. Сочинение это делится на несколько частей. Первая из них представляет собой своего рода вступление, которое начинается с моления учителю Цзуй-шан 最上 или Шэн-тянь пуса 聖天菩薩, т. е.

⁵² Сутра под этим заглавием ничего общего с текстом данного произведения не имеет, см. 大正新修大藏經, 第一卷, 東京, 1924, № 89 (*Да цзан цзин*).

⁵³ Сведения о жизни Ашвагхоши чрезвычайно недостоверны (большой частью легендарного характера) и противоречивы. По разным источникам, дата его смерти колеблется от 327 г. до н. э. до примерно 100 г. н. э. Последняя дата считается наиболее достоверной (см. S. N. Dasgupta, *A history of sanskrit literature*, vol. 1, p. 70. Перечисление всех его сочинений: *Ibid.*, pp. 613—614).

⁵⁴ *Ibid.*, p. 69.

но являющееся совершенно самостоятельным. Китайское происхождение сочинения несомненно еще по одной причине: Индия (а что речь идет об Индии, доказывается упоминанием реки Ганг 競伽河) называется здесь «западным небом».

Моление в начале и вступление, сообщающее, на какую тему будет вестись рассказ, показывают, что это произведение написано для устного исполнения. Сходное, хотя и более распространенное, вступление *яцзовэнь* мы находим к сочинению «Восемь видов воздержания», о котором говорилось выше, а также к текстам ряда *бяньвэнь*. То, что наше сочинение исполнялось устно, подтверждается еще тем, что каждая из его частей строится почти по такой же схеме, как и *бяньвэнь*: цитата из какого-то сочинения, лежащего в основе, прозаическое пояснение, притча (в *бяньвэнь* вместо притчи — стихи). Мы можем, таким образом, довольно точно определить характер сочинения: это проповедь, заключающая в себе элементы повествования (притчи) и основывающаяся на каком-то сочинении, возможно, написанном Ашвагхошей, содержание которого должно быть близким к рассказу о восьми отягчающих прегрешениях. Очень возможно, что это один из тех видов проповеди, из которых возникли впоследствии *бяньвэнь*.

Кроме «Восьми отягчающих прегрешений» в рукопись включено еще три сочинения. Первое из них озаглавлено: «Часто совершаемые восемь видов [проступков], несогласных с правилами» 常所作儀軌八種不共 с указанием на автора: «Написал цзисянсин Луган» 吉祥形魯剛造. Сочинение ни в каких справочниках не учтено. Содержание его довольно примитивно и сводится к последовательному разъяснению понятия «Восемь видов [проступков]...» Имя автора, как и название сочинения, не вошло в справочники и, очевидно, доньше не встречалось. Титул *цзисянсин* означает санскритское śrī. Таким образом, устанавливается, что автор имел титул *шри*, который он мог получить только в Индии. Никаких других данных о нем обнаружить не удалось. Луган — скорее всего транскрипция индийского имени. У одного из переводчиков буддийских сочинений на китайский язык Ань Ши-гао 安世高 (II в. н. э.) было, как полагают, санскритское имя Lokottama⁵⁷. Возможно, что Луган есть китайская транскрипция этого имени (транскрипция санскритского слога «lo» знаком *лу* есть также в слове «loka» 'мир' 路伽). Однако отождествление имени Луган с Lokottama весьма сомнительно.

По своему содержанию второе произведение тесно связано с первым. Также связано с первым и третье сочинение — легендарная биография Ашвагхоши, которая широко известна и использована в ряде исследований⁵⁸.

Наконец, последнее из вошедших в публикуемую рукопись сочинений — заключительное стихотворение, говорящее о наказаниях, ожидающих того, кто не будет соблюдать обетов.

Ниже следует описание рукописи.

⁵⁷ См. Chou Hsiang-kuang, *A history of chinese buddhism*, Allahabad, 1956, p. 22.

⁵⁸ Наиболее полно в известном труде: В. П. Васильев, *Буддизм, его догматы, история и литература*, ч. I, СПб., 1857, стр. 211. — Китайский ее текст см.: *Да цзан цзин*, т. 59, № 2046, 馬鳴菩薩傳.

Для написания рукописи использована оборотная сторона свитка, на лицевой стороне которого написано начало текста, озаглавленного 大乘入藏錄 (не зарегистрированное в справочниках заглавие). Свиток, 258×25 см, склеенный из шести листов (6-й неполный). Бумага желтая, мягкая.

Рукопись была сложена на листы шириной по 10,5 см, по сгибам она во многих местах порвалась. Нижний край рукописи сильно поврежден, особенно в начале и в конце, на первом листе лакуны глубиной до 8 см. Рукопись была подмочена, и на центральной полосе свитка образовался ряд пятен. На обороте следующие сочинения:

1. 八種龜重犯墮, 馬鳴菩薩造 — «Восемь отягчающих прегрешений», сочинение Ма-мин пуса. Часть свитка, включающая полный текст, 107×25 см, сверху и снизу поля по 2 см, 72 строки по 18—19 знаков. Текст состоит из четверостиший и двустиший, дополняемых прозаическими притчами. Перед каждым четверостишием или двустишием, а также перед заглавием стоят черные кружки, отмечающие начало очередного раздела. Двустишия имеют заголовки типа: 第五頌云 («Пятое славословие гласит»), также отмеченные кружками. Почерк *кай*. Начальный титр. Между данным и следующим сочинением оставлен пробел шириной 7,5 см.

2. 常所作儀軌八種不共, 吉祥形魯剛造 — «Часто совершаемые восемь видов [проступков], несогласных с правилами», сочинил *шри* Луган. Часть рукописи, включающая полный текст, $31,5 \times 25$ см, 22 строки. Начальный титр. Текст разделяется на две половины. Поля: верхнее 2 см, нижнее неровное, но не менее 1,5 см. Первая половина написана аккуратно, с полями, 13 строк по 18—19 знаков. Вторая написана мелко, небрежно, без полей, 9 строк по 22—25 знаков. В конце приписка: 八種不共根一本了.

3. Биография Ашвагхоши, без заглавия. В начале произведения рассказывается о буддийских патриархах, сменявших друг друга после смерти Будды, от первого до двенадцатого. Во второй части рассказывается о жизни и деяниях двенадцатого патриарха Ма-мина, т. е. Ашвагхоши. Часть рукописи, 106×25 см, 69 строк по 32—36 знаков. Последняя строка написана под рисунком 10×25 см с изображением обнаженной до пояса мужской фигуры, у ног которой лежит поверженный человек. Рисунок густо замазан тушью. На последней строке есть слова: 馬鳴之像 (изображение Ма-мина), относящиеся, возможно, к рисунку. Почерк мелкий, небрежный, полускорописный.

4. Стихи без заглавия; повествуют о казнях, ожидающих тех, кто нарушает закон Будды. Часть рукописи, $8,5 \times 25$ см, 4 строки по три стиха (два семисложных, один пятисложный). Поля: верхнее 1 см; слева (после окончания текста) 2,5 см.

На рукописи нет никаких пометок, указывающих прямо на время ее написания. Приблизительная дата устанавливается по косвенным данным в тексте лицевой стороны (каталог произведений махаяны). В этом каталоге мы находим ряд имен переводчиков начала VIII в.: 義淨 (умер в 713 г.), 般刺蜜帝 (приехал в Кантон в 703 г.), 寶思惟 (умер в 721 г.), 菩提流志 (умер в 727 г.). 輪婆迦羅

(умер в 735 г.), 金剛智 (умер в 741 г.). Рядом с именами переводчиков указана династия Тан. Привлекает внимание еще одно имя переводчика: «Шрамана (монах) Бу-кун, Обширный Премудростью, из обители Дасиншань». (大興善寺沙門大廣智不空). Около его имени нет указания на династию, но написано, из какого он монастыря. Ссылка на монастырь, очевидно, означает, что в момент составления каталога Бу-кун был еще жив. Если учесть, что в монастыре Дасиншань он поселился в 756 г., титул Обширный Премудростью получил в 765 г., а умер в 774 г.⁵⁹, можно сделать вывод, что каталог был составлен между 765 и 774 гг. Тексты сочинений, публикуемых в настоящем издании, были написаны, по всей вероятности, значительно позже, когда каталог потерял уже свое значение. Судя по тому, что под каждым названием в каталоге указано количество листов бумаги, склеенных в свиток, а иногда и количество связок свитков 秩 (в каждую связку входит десять свитков), этот каталог, очевидно, следует считать каталогом какой-то конкретной библиотеки, а не каталогом Трипитаки общего характера. Каталог мог потерять свое значение через сравнительно непродолжительное время после составления нового или ликвидации библиотеки. Следовательно, период написания оборотной стороны, когда рукопись уже ненужного каталога была использована как бумага, можно предположительно обозначить началом IX в. (не ранее, но может быть, позднее).

⁵⁹ Сведения о Бу-куне (Amoghavajra), см. Nanjio Bunyiu, *A catalogue of the chinese translation of the buddhist Tripitaka*, Oxford, 1883, pp. 444—446.

ТЕКСТЫ

Опечатки

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
13	6 св. правая колонка	「是	隨
13	12 св.	отсутствуют знаки	一年川
13	4 сн.	先	言
17	13 сн.	Знак ,	Знак V ,

金剛經讚一本

一 念重深 所以我輩備看 分法門曾了達 惠眼他隨得知
 一 身甚妙 願得金剛般若 閉九聖弟親目注 志心頂礼無盡
 二 切苦 發心天服預觀 之恭敬明不取 打昏終日執般
 淨無量劫 學去百億向僧祇 國王大臣得聖教 我輩敬信可嘉
 止漸初盡然 廢捨苦業盡會 胎生兜率勤念佛 勇猛精進悲慈
 九意五欲樂 了知身相是虛危 一國帝室相際落 何況凡俗不思惟
 是安是國主 為求妙法捨煩 苛待精勤大恭敬 身為功德師在
 金剛聖不圖 舉心助念預觀 天來感德不 乃難逢此善言
 生金剛殊妙教 春蠶動念思得 獲法神喜在 諸天讚歎不 宜
 敬奉敬奉 寶東播喜歡 奉國 賜傳手執寫花引 仙父在禮讚
 三 念安國 在國難成 七寶 聞法求信恒 劫 魔外道業
 敬奉佛教 猶如劫石 佛天 只是泉生身有 福得奉諸佛聖
 則釋尊難 一切經中 未想 佛亦黃金 而滿 德寶 敬讚 答則
 不與佛 隨從 佛 聖塔 龍宮 滿 天 樹 樹 枝 枝 東 語 下 有 金 沙 洗 泉
 身 持 善 衛 國 廣 行 樂 生 作 福 世 尊 未 時 先 相 酒 香 檀 香 佛 聖 言
 只云 通 尾 上 品 然 宮 更 是 美 轉 輪 聖 聖 愛 仙 位 神 聖 聖 亦 敬
 敬 者 敬 利 聖 割 截 身 肉 得 笑 已 捨 毀 毀 龍 所 深 淺 身 東 女 子
 伴 衆 生 至 天 走 我 聖 引 出 在 天 切 有 情 知 亦 不 但 是 百 萬 萬 萬
 得 佛 多 樂 樂 至 諸 佛 結 目 緣 百 劫 十 生 不 得 轉 凡 聖 亦 是
 是 尚 亦 難 難 觀 十 方 世 界 亦 無 難 劫 是 金 剛 殊 妙 教 奉 奉 聖 佛 聖

金剛經讚一本

5

10

15

20

海納須弥也是空
 波羅密 空生与佛膝是同
 教開地 成佛回縁不是空
 来本是空 如何修道出煩愁
 名德 安淡清忍性 猶如花 於海中

五臺山讚本
 十空讚盡本

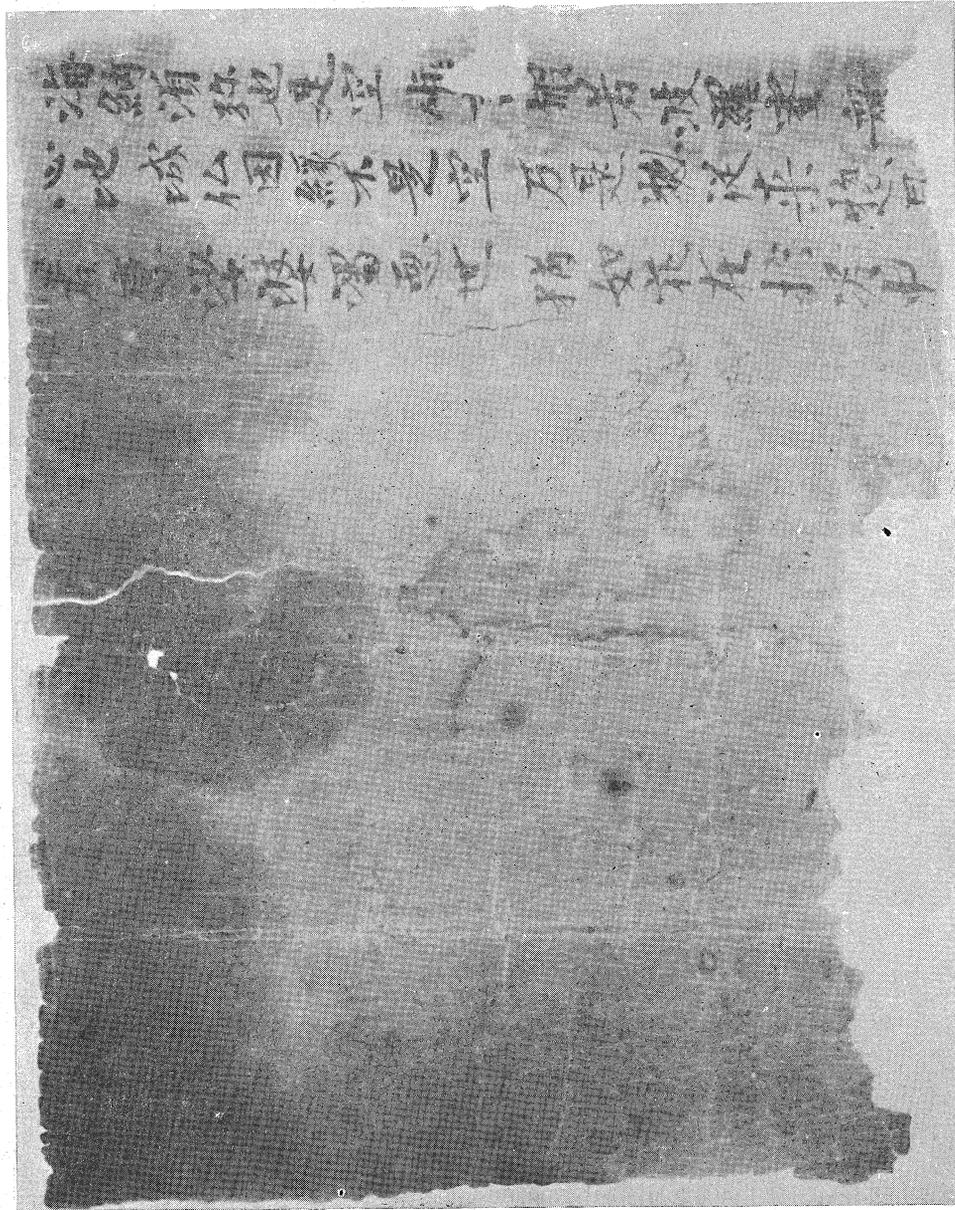
離思努力現真宗 色聲香味染塵蒙
 右廣言空卷 辨勸人間多少空
 上論空界至天子 下至論王福氣雄
 千手透 福盡然知也是空
 一宗 伏載太子石槽

是	故往來也是空
筆神中	善才童子世間能
多留草創傳說	世界尋論也是空
母之誇端正	西施一狀直千金
隨父止物歸於主	美貞奇思也是空
白迺心買女	說盡潛壺乃切
納為皇后	豹廢多策也是空
王漢王弟天馬	樓煩一唱世敵鏗
到烏江死	善亦為名也是空
遠西汲	月往西生漸向東
自未	不見元常也是空
深海深無底	託之須弥不見邊

一
 二
 三
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

То же, обратная сторона

15



太子讚 釋迦住在寶提城 於林園中太子坐九龍案
 帝釋天王乘太子 生得三白指天下 慈我滅後甘
 七歲學問愛城論 十四十寶希樂 長身必壽
 捨却輪王棄出家 六出苦行 命一
 佛有三十二相 八十隨形 好
 三千世界得女樂 善得樹下結架 一切猛人得
 悉達太子得成佛 歡地願樂主受甚多 世真
 頁凡廿四 卷八

僧惠深書手記師父
律法書而存傳惠深修養
五臺山請文
道場屆請漸足時間至
諸五臺山搯龍為降
海文殊鎮壓不能翻
大聖文殊師利菩薩
住大州東

北五臺山其山高廣供天蓮
 東臺望見瑠璃國西臺還
 給孤園此是大聖之殊即利等
 大聖之殊鎮五臺盡是龍
 上如來師子臺吼三千界
 龍心曠摧東臺山
 消塵四方遊力莫司替

游水如翻長風波
 起海無邊畔
 新羅王子
 周來不思白骨
 離却遠
 行身礼五臺
 高臺
 可增理有多少
 漢僧
 聖鳥時
 現夜
 飛來
 點聖塔
 聖塔
 炎
 聖言
 前行
 照了
 靈山

5

10

15

五時雲集上金橋

四方極樂地皆徃

步言蓮花至道場

下池中蓮花滿

不假儀善那

四方遍瞻甚青涼

聞之度學退三殊

聞法衆生勸難化

十念具足證阿羅

西方名號號觀音

有緣逢遇免沉

觀音世至同心化

七重樹滿枝中

西方衣食自來前

凡天到方亦無偏

從他捨取重

聞法自然起

淨法普先愛

繞金

西方

枝果香

早起儀表

東有聖王座道場

西方說法名極地

十萬言語變踐

到彼花臺隨甚佳

廣權化設悲心

西方名至亦如然

只是衆生不執前

但有稱名消業至

心會即在傍邊

淨教行近

廣化光招

到彼恒無退

正法金枝

深養德

認法廣教果

他方甚隱難持

西方念仏盡前

却來立濁救諸磨

不復防說私三教

發動會誠善

西方化化元有窮

命終無入時量

非信聖人得此

三障免

有緣自得過

有非可能消

仙獨在化邊

20

淨法無憂 正法無憂 念諸善願 心願在化邊

努力高聲念 罪滅證淨 真法地 表無量功德

淨法極滿 時易住持 正法無憂 表無量功德

諸方無此事 極樂有化宮 身若到此 壽命更無終

淨法無憂 念諸善願 觀音常觀 心在離諸慮

衆生不識意 作善似登坂 若不真念 畢竟念此

淨法相愛 保身善壽果 早起持花散 齋素却煩

念法中坐 飲食化佳佳 持時俱行道 百味自然來

念有句除世 思者得開 念了須行道 步步在蓮臺

淨法極動 吹風香字方 諸善聞衆 共讚難聞量

世有何國有 將起滿道場 念勤百字咒 功德無量

如此道處處 不至待何時 念心念 當念應覺

25

30

念法王無染白 念法王無染白 念法王無染白

念法王無染白 念法王無染白 念法王無染白

念法王無染白 念法王無染白 念法王無染白

念法王無染白 念法王無染白 念法王無染白

35

念法王無染白 念法王無染白 念法王無染白

念法王無染白 念法王無染白 念法王無染白

念法王無染白 念法王無染白 念法王無染白

35

同會相持向極樂 前會三聞念化 後會復獲深

求得其言極妙聽 心常繫在西方 同會相持向極樂

前會未登說法處 後會各獲菩提心 心中念化恒不退

念終三得生蓮宮唯 前會未學念化讚 後會復唱妙音言

言中真說四方樂 努力決三真生觀 念何弥陀十方口

心眼即現妙花宮 宮中化仙無恆數 慈悲普攝住西方唯

前會說言真念化 後會由聖禪門 齊滅不生是真法

心明淨自澄生唯 前會直揚諸難最 後會早已有心澄

努力一心除命妄 未生果獲紫金身唯

前會有念來捨施 會後咸得淨齊身 七寶瓊成如山岳

縱然用盡資能生唯 努力及時來種施 西方伎樂種金倉

到彼花臺遍名宮殿 心思七寶逐身過 同會相持向極樂

寶鳥讚

極樂莊嚴間雜寶 稱陀仙 稱德仙 寶鳥希其爾未爾唯

寶鳥林空讚公會唯 長念誦言甚美心 畫長尊整齊身自息

之文句理相同 或說五根盡心 或說聖意悲門

或說他方雜思過 或說長持修善行 或說先上菩提因

甚深難聞此法 感心身轉法輪

蘭若空讚 蘭若空 蘭若空

花嚴和尚法先宗 自從初面黃髮寺 高蹤跡斷行蹤

惟嚴定家放教 於我和尚向山中 執卷丁寧親友不

40

45

50

55

花嚴和尚法先宗
 惟願宅家放大教
 不得出我九重宮
 從此病救不可
 死亦不得出王宮
 真道吾亡法亦滅
 丁卯今日寶山翁

自從剃苗童後寺
 放我和尚向山中
 和尚其時聞此語
 直至麻若命身終
 一切眾生起好任
 真如不變處何同
 奉勅威儀送和尚
 五至

高絕跡斷行蹤
 劫奉丁寧親處不
 心思悲泣隱山中
 集諸弟子作言別

以請世間空
 豈待法不滅

四首

淨土法界變法鏡照空照身現正出現見淨妙別法界現道然
 意殊憫自淨身光照十方無無住處解得清宗獲相而無相
 高聲不染聲了知無所有惠鏡照然明側則空正悟則無所緣
 塵即空會乘起出離入天變到地遠立說却意中泥法淨思
 塵垢懸女汝證豈提惠鏡勿令聞知中胡常用明在
 塵勞淨劫却寶生自然迷世全金沙數連中法性
 花開化生子說我本根猶法想荷常察酥酥寶
 玉塵洞闌三教教律却意中誤人有專念佛
 念佛入深禪初夜慈照西方在目前念即
 無念是真心若了此中意身名法性珠淨
 心頭是入向外求心中寶鏡不識一生
 右心頭地自不能求慎勿言靈虛過急修

舍利佛因難為
舍利佛因難為
舍利佛因難為
舍利佛因難為
舍利佛因難為
舍利佛因難為
舍利佛因難為
舍利佛因難為
舍利佛因難為

五本出家之時
五本出家之時
五本出家之時
五本出家之時
五本出家之時
五本出家之時
五本出家之時
五本出家之時
五本出家之時

捨却城皇恩愛
捨却那壞父母
捨却親兄弟弟
捨却親姊妹
捨却輕羅裳錦
捨却沙羅慢頭
捨却絲鞋襪
捨却金鞍細馬
捨却高堂兒舍
捨却田園產舍
捨却金盃銀盞
捨却五穀大倉

惟有聖山蒼行
惟有和堂閣梨
惟有因之相隨
惟有法堂法弟
惟有百納相隨
惟有剃刀相隨
惟有麻鞋極子
惟有錫仗相隨
惟有麻燈草舍
惟有如伽蘭寺
惟有鉢盂相隨
惟有加跣教花

見出家讀本

金剛五礼 一心敬礼清淨真如无去无来不生
不滅寂然常住湛意恒安于佛共尊于方同教恒
沙功德非忘非心用无法身就虚康那佛

心敬礼就虚康那于系莲花四智环集德出无极

南海无碍积行三祇累因十地广越法界體沛產

空南无同蒲敬身虚舍那佛 心敬礼如来生

地雪山至乘香山之東城号迦雅无淨敬母号摩

邪十九出家三十成逝无千百亿化身同共釋迦

牟尼 一心敬礼金剛敬者微妙甚深生諸公身滿

儿夫罪无入无敬养空也空苦惱盖理同兹水

南无金剛敬在彼羅差多甚深法藏 心敬礼舍

衛城南園達園中祇陀林下如来精舍衆聖釋尊

于此說斯教在戒全恭敬憶念世尊南无金剛

敬在彼羅差多甚深法藏 竟

江祿讚 雙林裏 後流如雲雨

佛母當將闻此語 淨理同樸旃 官刑士寶冠衣

自樸碑七乳流血寢其地 天女將來奉灑面 佛世良

5

10

15

To see. Φ-176 (2)

20

25

佛母當將聞此語 淨提月撲鏡 官用七寶冠 未
 自撲碎七孔 流泉慶成池 天女將來灑面 佛甚良
 乃心藉 將來天女乘雲下 享至婆羅樹間 金棺
 每搥瘞已訖 僧承錫杖樹間 意外直魔上 烈面
 僧足三衆行兩邊 十大米子 踞毗栗狀 似嬰妖
 倚佛亦來 速推笑 一切百馬即悲 乘如來推車
 聞世史却生 于華蓮花 華如來花 于為無說 一切息
 生離勝死別 我實死別 勝生離 生離于勝寸之 斬
 死去所永長 合請行 无常第一義 是生滅法 入真門
 生滅之已 三乘教 終滅為樂 不思議 江河由自有 極竭
 樹林摧折 亦必斯 息愛之情 不思議 義重合有 一別

雜 竟

出家讚 舍利佛周旋為 吾不出家之時

30

舍却邪見 恩愛 惟有和尚 闍梨 之信 勸 誨 誨
 惟有同恩 相隨 之捨 却 金花 嬌 子 惟有 利 刃 相 雨
 捨却 盡 交 胡 索 惟有 標 尺 揭 枝 之 信 對 謀 在 續
 惟有 覆 背 祝 友 之

南宋讚_下 一更長二更長如來智惠心中藏
 不知自身本是佛无明障蔽自荒忙了
 五蘊_解皆_三滅六識不相管行任坐卧常作
 應不及_一意則知以大是佛堂 一更長二更長
 有為切德蓋无常世間造作應不及无為
 法會_皆皆_三入聖位坐金剛諸仙圓遍十方但
 諸十方_{原是}實_一定得入於佛行 二更長三
 更嚴坐禪執定甚能甜不宣諸天甘露空魔
 軍眷屬出來看諸佛教實福田持_素得生
 天生天終歸眾隨落努力迴心取涅槃
 三更嚴四更蘭法身體性本來禪凡夫不_了生分
 別輪迴六趣心不安來佛性向裏看了佛意
 不覺寒曠大劫來常不悟今生作意斷
 慳貪 四更蘭五更_述善根種子坐紅蓮煩
 燭_深中常不染恒得淨土共金顏_在在世八十年
 般若意不在言夜_朝恒念_經當初求不見
 一言註

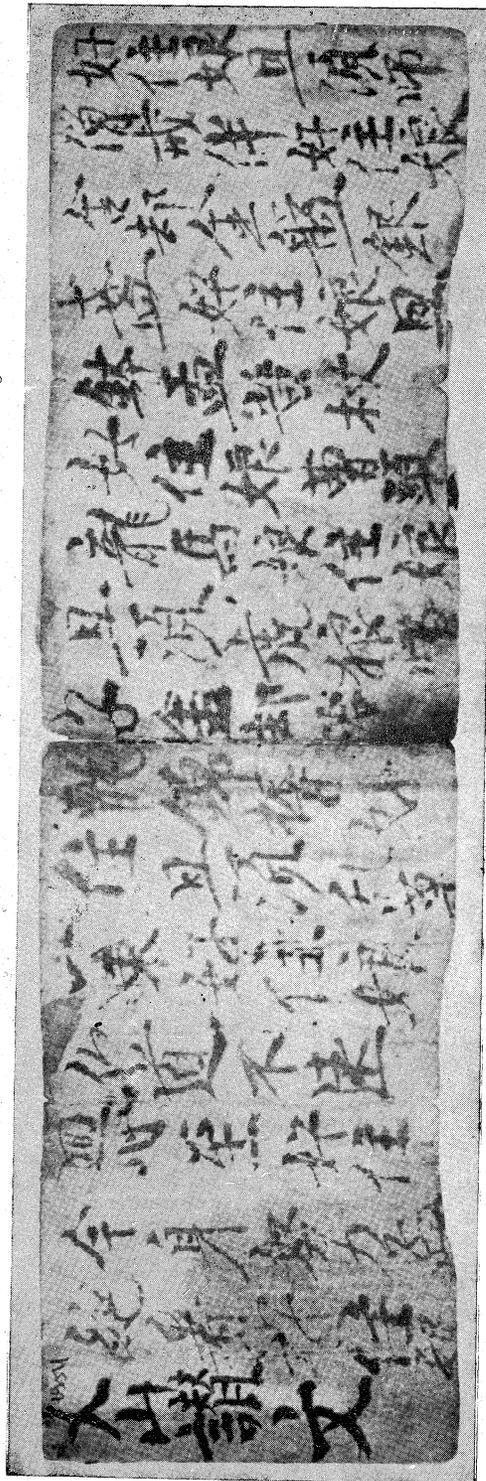
无始時來難得值 我今各發志
 誠心 願見慈尊親頂禮
 念普賢菩薩摩訶薩四遍
 身福嚴智黃金相 堪為尚眾
 生為依仗 我今各發志誠心
 願見慈尊親供養 今受殊甚在摩訶
 勸化一切眾生念此四偈文并四卷
 薩名字於遍數日日持念不斷
 盡此一報身定生無上華內院親
 禮慈代菩薩當來龍花三會同
 受作佛之記

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЖАНРА ЦЗАНЬ. Дх — 278 (1)

5

10

15



20

伍臺山讚文
 仙子直場屈請
 時間至心聽讚
 伍臺山獨龍
 已除為天海
 文殊極和不能
 翻化子大聖
 文殊師利菩薩
 化子大州東北
 有伍臺山其

25

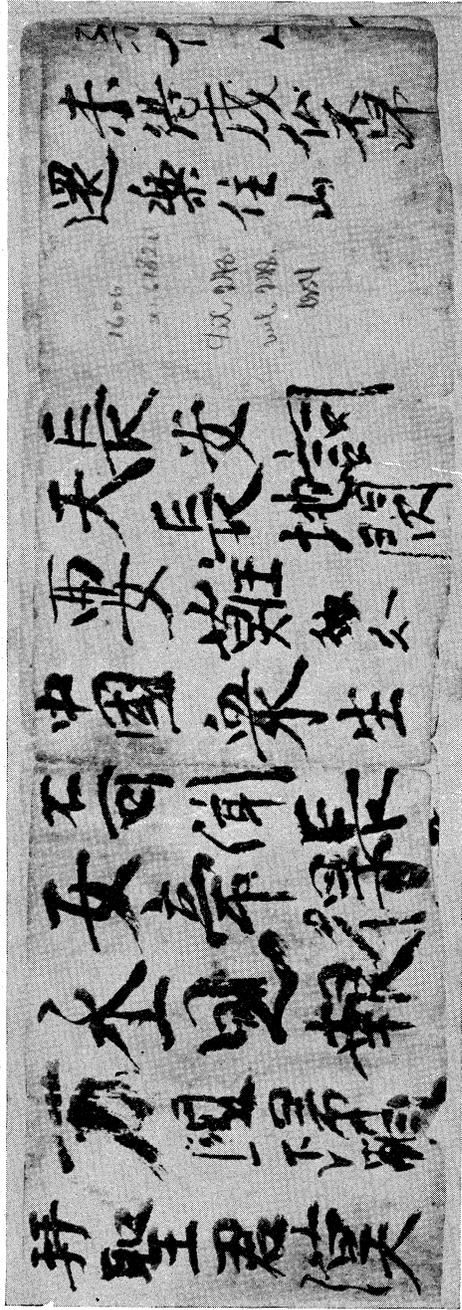
30

山意已天連
 東臺見瓊羅
 西臺見級
 化子大聖
 文殊師利菩薩

То же. Дх—278 (3), оборотная сторона

10

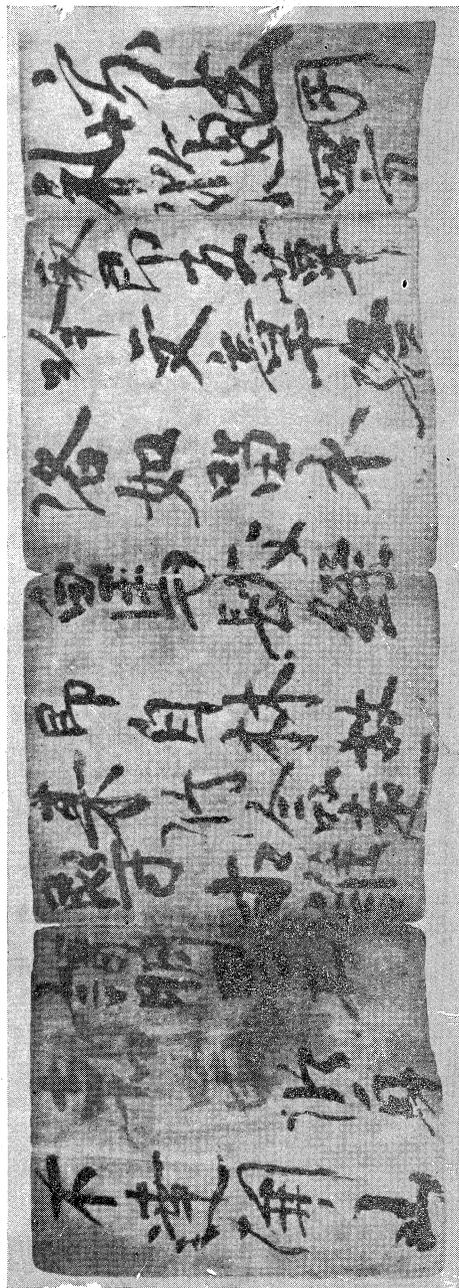
5



То же. Дх — 278 (4), оборотная сторона

15

20



5

10

15

20

押座文

作梵而唱

善哉大聖大慈尊	三母十方無數佛	各獻香花無寶座
惟願今朝降道場	先邊善權起慈心	禪讓道場諸弟子
大梵天王無帝釋	歡座祥雲降聖定	閻羅天子及將軍
司命天曹諸官長	雖劍夜叉惡鬼神	加被今朝受戒人
山中有廟獨執魂	地靈靈祇諸聖者	更有何處諸眷屬
兼降慈悲入道場	先安母父公孫	三過兄弟及姊妹
願降道場觀受戒	不墮畜微中	平生親在及身親
愍衆念衆無障難	與衆座中諸弟子	請淨身心戒品圓
但益發願速修行	有證善徒不退轉	令展疑說甚深入
惟願慈悲表至此	飛來問罪罪消滅	想盡善徒法報身
火定忙忙何日休	五級終朝生死苦	不似取錢求解脫
學佛修行離不能	朕者念尊先著業	經題名字唱將來
念觀世音菩薩	<small>二說 此下受戒戒</small>	

八關齋戒文

六八關齋戒經略也

善男子信士善人者大戒之曰及龍天八部天曹地府善惡聲聞
 乃至神降下世界察之衆生所有善惡之目
 若有衆生修善法聖賢歡喜令世界人民安樂若有衆生不
 慎齋戒違諸惡業閻羅使者錄其名字將過閻羅大王命終之後受死
 重苦所以大慈悲父流此要門令每月六齋日受持戒

20

備 秦戒違諸惡業聞難後者錄其名字將過閻羅大王命終後更先
重告所以大慈悲文流此要門今五月六春日文得戒
夫受戒者先以七分別

第一讚戒功德 第二發請聖賢 第三懺悔罪障 第四皈依三寶
第五致文稿磨 第六說其戒相 第七迴向發願 如是七門不可齊舉
且令當第一讚戒功德

25

夫受戒者乃是成佛之根原斷惡於善之根本亦是入天之脚足三乘
之福田一切諸佛菩薩聲聞緣覺乃至人天所有殊福莫不皆因持戒如
得欲入佛法海先須以戒為因身戒生定定能發慧惠斷煩惱方成聖
果

30

故梵網經云戒如明月亦如瓊珠欲塵菩薩來由戒成正覺故知戒
是至上善德之因能生一切諸功德欲先須持戒後修餘行如人嫌空谷響
先正自家聲若獸世間世先須斷諸惡若不惡於善持生人天得出三果
者先有其家今將去世遠遠諸賢並隱魔軍城廂欲空覽與念諸
眾生甚不善業性貪嫉妬我慢惡惡後先始末流轉生死受度量
苦所以大慈悲文流此要門行者欲得慶免死難先須決志為難望無出以戒為
脚是知若有善善能建善惡善如折翼鳥寸步不前欲戒經云欲得生天
上者生人間者常當護戒足勿令髮損欲產嬰兒乳子經云若不持戒
捨此身已長劫墮在地獄餓鬼畜生三惡道中乃至齊齋野干之身尚
且不得何況具足得受人身故須珍教如其三歸五戒十善八系諸佛某

35

40

捨此身之長劫墮在地獄餓鬼畜生三惡道中乃至齊癩野干之身高
目不待何莫其足得受人身改須知教如其三歸五戒十善八系諸佛禁
戒如佛身等無有異此諸戒則是如來法身舍利故佛臨涅槃時善
者阿難從諸如來白言世尊我等一切眾生及四部弟子如未在世
以佛為師如來滅後以何為師唯願世尊久住憐世莫解涅槃佛告高

45

難我今問汝已畢無復疑為所應度者我已度訖其未度者
我今已作得度因緣汝等一切眾生佛滅度後應以波羅健木為
以汝之師如我在世等無有異故因汝教發希有心如闇遇明如貧得
寶如寒念火如渴思漿主難違相所以然者戒是吾產之根牙亦是

50

功德之寶瓶一切善法皆戒增長一切功德皆戒滿足故諸經中讚戒
德戒如大地草能生禪定芽戒如大海水具功德寶戒如火能燒
煩惱薪戒如大導師引諸求道者戒如大輪王所往無障等戒如大
智炬能破無明闇戒如大法船能度三有海戒如大猛將能伏諸魔

55

惡戒如大慈父能救眾生苦戒如大慈母能以眾生無故諸戒者解
開發兩世善芽死後生無險路之中戒為資糧大黑闇中戒為明燈大
怖畏家戒如伴侶登涅槃山戒為轉等度生死海戒為得樂是發行
有欲亦出離生死欲覓人天勝福必須以戒為根本若無戒善
造諸惡業當來必墮地獄無有出期故吾產戒結公例都造罪
殃障無間天人身乃劫不復壯豈不憐猶如奔馬人命危常
過於山水頃刻之間即墮魔流如是具足人身猶如寶鏡

55

殊際無聞天人身方劫不復狂豈不憐猶如奔馬人命危第
過水山須臾之間即歸塵滅知是具足人身猶如青鬮

60

遇浮木甚難可得諸信士壽今以此象難得如得故涅槃經云如葉
吾查白佛言世身一切眾生捨人身已却得者多為不得者去佛求
小士真於甲上佛問迦葉曰甲上士多大地生多迦葉答曰大地土多不
可稱計甲上士少不可及言佛告迦葉汝身一切眾生捨此身已却
得人身者如甲地土迦葉當惜難博象聲大笑問地辨地良久乃獲

65

法華經云世有六事難可得遇何事為六一者人身難得二者難得
身六根難具三者中國難生四者佛性難值五者正法難聞六者
信心難發人聞正法當須心生安行賀三寶忍不能如佛長時修行
身每月六齋日受持八戒當未念定不交人身及以失身不阻無道法

須心生敬信發膝上之心登請賢聖不來道場賢聖若不降臨誰為證盟
雖然懺悔罪難除滅心須先恭合身懇列至誠同心登請能不能既

若解者依口宣請

70

弟子某甲等合道場人等首和竟十方諸佛諸大菩薩羅漢聖僧
舍利浮圖碎利寶塔廢覺物轉四常法輪雙樹後場一乘契
經行樹下獨覺聖人坐淨山間得道羅漢王聖非相非非相天
四神四空五淨居身色界自在尸象梵王釋提桓曰六欲天子龍神人
部護世四王散字鎮軍金剛靈跡聞天子五道天神太山府君祭命
司錄天曹地府善惡部官左將右角罪福童子讚乘讚不讚

75

部讓世四王散守鎮軍金野盜踪聞天子五道天神太山府君祭命
 司錄天曹地府善惡都官戶將石角罪福童子讓兼讓戒讓
 善神日宮月宮光明梵界山空石室離欲之仙曠野五陵大勿鬼神
 阿鼻地獄羅刹夜叉十八泥梨半頭鐵車他縣恭身行病鬼王迴力人間
 吐諸毒氣胎外濕化蓋動食靈有亦無亦有相無相有大眼者有天
 耳者有他心通者感願降臨證照弟子發露懺悔一懺已後永斷相
 盡際未來更不敢違唯願十方諸佛大慈悲攝受弟子罪障消滅
 至心歸命教札常往三寶

80

啓請之了夫受戒者先須至誠懺悔洗滌身心器情淨方堪受戒
 若不懺悔即受戒者合以德不備情如穢器風食先所堪受故謂懺
 三業清淨九上戒品方得增長言懺悔者改往修來滅惡生善之法
 猶如濁水置之明珠以求力致其清水清故沒懸錘之並有二種白濁餘

85

衆生何等為二者慚二者愧若有衆生造諸惡業已心生慚愧
 悔過自責當之是人其罪得滅善男子善女人等既是大夫處在
 煩惱誰能免罪小多皆有罪然犯有輕重者並能障道譬如世間
 毒藥不限多少能害於人故菩薩戒經云勿輕小罪以為先殃水滴
 雖微漸盈大器藉聽衆等之具慚愧捨棄家緣棄妻妾
 者必須洗滌身心起意懺悔三寶前五拜悔地悲淚流淚發誓
 重心於其自身亦重病相於既造大罪大醫王相復能救者以
 學問法說罪在者身心戰慄遍解汙流或怖怖不安身夫皆

90

95

重心其因身作重兩相仍設法入罪大賢王相便離故若以
 學問結競罪名者身心兼擇遍釋河漢為相柳不安身未嘗
 堅有如是相者當知是人死始已未所有罪業悉皆消滅豈似
 差很運之增長大濁努力勉到至誠莫生教亂所有造罪不
 得隱沒物合自陳謂是俗人不識其相夫發業根本不過三
 業攝諸根本罪猶如伐樹但斷其根枝葉自枯罪亦如身
 只懺悔三業一切諸罪皆得消滅各各至誠此口宜悔

100

弟子某甲尋合道場人自從無始瞻天劫至今受至今日
 無明所覆煩惱日經不識業因隨惡流轉或作無間重罪或墮
 畜母或墮阿羅漢級和合僧少帶身與精燒經像污穢加藤那模
 蚊蛇住但蠅虱養豈真縮者販牛羊得利錫猪新朝一而毀
 狗刀欲害以噉糞天正割咽喉其聲動現辱思禁若不可具陳

105

汝許心腹本陳難說或因避懼網捕虫魚逸免奔孤安營下慮衆
 生怕怖死虞歲身食肉之人何殊罪制或興之盜竊三寶財物將
 給妻兒四方現前恣情受用或因增債拒致不還巧造錢財資生
 侵沒道場不施口許心違少數極多臨時拒諱或因執力任法不
 還交財盡株株恃逼迫而取輕解少對對面假欺同利合財垣取勝
 或耽荒欲墮穢火煎心不問親疎寧論禽獸打他夫坑心起憐心同
 即有胎方求毒藥殺陵湔淨行人為舍路中行諸非法如此之
 人臨命終時見耶孛頂天宮寶殿奇麗精華斜展屏風張擺

110

110

即有胎方求壽無後漢漢淨行公身舍陰中行諸非法如此
命命時見耶好預天意寶殿奇麗精華臥帳屏風張張
迎天室玉女姪好無雙或見天男超生獨絕心生羨著欲意往中
天堂寶殿斐外法界臥帳屏風翻為銅樹天中玉女化

115

爾復見天以愛為微幸男把銅柱女臥鐵床白之中惡苦
先量或應去部語及天尊親惡口無辭呵罵三寶及誹為
親善云詞構而頭痛及聖端毒他骨肉或心重口實轉是為非曲
順人情翻長張探或談之語悔證為能不辨口非令他悔悔或貪
明利爾向美歡增致存情攝加想害惡惡障蔽不察不知
心中自安不猶不怖輪迴三有六濟四流展轉其中受世久盡
途善天教我覺悟教我悔教我歸教我從今身乃至成佛身
一切諸惡極言當愆斷一切諸善誓當觀諸一切眾生皆當悔度
惟身諸佛起三和通議念證知慈光照燭冥冥業道咸願證盟
今日今時到諸佛前信前焚香懺悔願罪消滅至心歸命禮佛住三
寶懺悔罪已了先須歸依三寶然後受戒

120

125

第一歸依佛寶者佛是眾生無上慈父能於三界救眾生若無此寶
令得大涅槃樂非如世間父母暫時因緣百年之後各隨六道不相繫
屬故須歸依無上仙寶
第二歸依法寶者法是一切眾生無上良藥能療眾生煩惱重
疾故須歸依無上法寶

130

第一師依法寶者法是一切衆生良藥能療衆生煩惱重
疾以頂師依法寶

第二師依僧寶者僧是衆生良由福田能長衆生菩提芽以若有
恭敬供養獲福无量以頂師依法寶

此師依能伏三塗淨離三界及華嚴經云師依何得推道心恒不退
轉師依法薩婆耆每得大智持門師依僧息諍論同歸和合海以須
失受三師受戒五戒善男子善就此之中先受翻三師後受持戒

三師者衆不能了者於口宣誦

135

弟子某甲等台直揚人師依佛西足尊歸佛法離故身師依諸衆中
身

如來至真等正覺見我大師我今師依更不敢違惟願三寶慈悲攝
受慈故 後受持戒三師

弟子某甲等台直揚人師依佛西足尊歸佛法離故身師依諸衆中 三師

140

從今已往稱佛為師更不師依邪魔外道惟願三寶慈悲攝受慈故

145

改故如身師依三寶已了切如來淨解攝受善男子善女人自下
第五受八戒即戒品以發自應受八業戒所以八關業戒者八者身數
戒者是法以此八種戒法割斷一切衆生身意等不造諸惡如像
監業戒經說若有人以四大寶藏滿中七寶持用布施不如有人百
一夜受持衆戒功德无量所以者何當稱勒世尊下生之日衆生
根熟先有惡緣戒即身持會者處於五濁惡世人多醉惡不善

145

一夜受持齋戒功德无量所以看阿含經勸世壽下生之日衆生
 根熟先有惡緣戒即易持會者慶於五濁惡世多弊惡不善
 增長戒即難持五百夜昧滅百年以六年日計見惡日如四天王
 經說者大力鬼神惱害養生之日二者四天王觀察衆生善惡之
 日若有衆生受持齋戒孝養父母於說福業四天王尋常輝諸天
 意皆歡喜同說偈言

150

六衆神三日受持戒清淨戒是人命終功德必如由受戒故臨命終時
 四天王常輝諸天迎接行人持工天受昧妙樂若未持戒不孝父母黃昏
 惡業闍羅大王使者錄其名字將過閻羅王前命終之後受當死量此
 以如來見諸衆生煩惱覆性深者愛見不能自覺所以留此齋教每月六
 齋日令受以受淨戒以持戒戒取得戒神確謀其人不含惡鬼伺求其
 便見身之中持二戒咸得五箇戒神確謀若八戒五八四十得三
 十个戒神戒確謀其人遠離衰耗命終之後定得生天受昧
 快樂此之八戒有其三翻羯磨

155

160

第一三翻羯磨聲斷言時恒涉善法一時注汝身心今者若是有為有相
 之法應非天有地列之聲此是死為死色像各活但來領受切戒法
 悉皆具足入汝身中念只各之至誠發憤上膝心聽其羯磨能不能
 既若能者各生渴仰踴躍合掌不得毀亂聽受羯磨
 佛子言戒者不殺不盜不婬不妄語遠酒離花穢高壓過中
 食如是等八法聖人所遠離汝是凡夫其足煩惱未能如佛長劫修行
 且百三戒為然如來八戒弟子從今廣文至明清旦誦其中間不得

165

165

食如是等八法聖人所遠離汝是凡夫且又煩惱未能如佛長劫修行
 且一日之為我如來八戒弟子從今晨至明清旦沐其中間不得
 能持香言今朝剃髮且無其別錯故知善男子善女人等專注此
 朝八戒精磨之所言八開者戒者謂之是戒第八名聞所言聞者聞八難

170

聞八正盡得八自在八解脫故我諸佛如來皆因此戒得成正覺善男子
 善女人等曾行過世中文持茶戒今得人身又聞正法今若不犯此
 開業戒者未來世中必當作佛自下第六釋戒相如何含煙云
 第一不飲者上至人命下至蠢動有情不得與其點舌之心者欲犯者
 當未來世中墮三惡道所以刀山槍峻骨穿及銅樹森悅酥斷龍口
 亦乃生乃死縱得人身得二種惡報一者多病二者短命

175

第二不偷盜者上至金銀七寶下至草華錢鏰已來不得懷盜心
 取若欲犯者當未來世中墮三惡道所以刀輪地獄者為劫偷錢索
 深剝備治道備住地獄出猛火燒然劍輪飛空惟殘身及若生人
 中得二種惡報一者長受貧窮為地獄者雖有財物不得自在之貴

180

第三不淫欲者一切男女媾事不得與其染污之心亦不得同床共宿非
 法詬喚說媚欲等事若欲犯者當未來世中墮三惡道所以鐵床鐵索
 為多媾銅條落迦備治邪行極寒九寒紅雲六臂天箭射云相照盡
 地若生人中得二種惡報一者諸根不具二者所取妻妾皆不貞良
 云報第四不妄語者為持戒故一切人前常真實語終不起誑惑之心若故
 犯者當未來世中墮三惡道所以刀地獄口本為妄語錄持噉心期由誑語利

185

多報第四不妄語者為持戒故一切人簡常真實語終不起性惑多心若故
犯者當來世中墮三惡道所以兩地盤口本為妄語鉢楊噬心斯主誑語利
刀割舌只為不具猛火燒然皆由誑語若生人中得二種惡報一者口常
常見二者所出言語人不信受

190

第五不食肉者為持戒故不得飲酒食肉亦不得動他人若犯者當
來世中墮三惡道所以鑄銅灌口為譬凡服鐵斗並心斯由食肉斃生可怕
恰似慈蘭銅甕扁空還從酒先若生人中得二種惡報一者愚癡二
者諸根閉鈍

195

第六不著華鬘錦繡香油粉塗身者為持戒故亦不得歌舞
伎倡若犯者當來世中墮三惡道所以刀輪似雪割心腺劍葉如
霜痛達骨髓業重又苦何有九容若生人中得二種惡報一者才
體醜陋二者人不喜見

200

第七不座高廣大來者為持戒故上坐諸佛寶床乃至師僧父母貴
人之床輒不得坐若犯者當來世中墮三惡道所以銅鳥敲翼活啄六
根鐵狗彈毛生吞五藏心懸劍樹傷樹刀林若生人中得二種惡報
一者水火尊貴二者常居卑賤

第八不過中食者為持戒故不得非時食持齋日得百歲餘糧若犯
者當來世中墮餓鬼道所以餓鬼者腹實大山三江難滿咽如針穿
滴水不過百十方刻不措聞漿之名何況飲食若生人中得二種惡
報一者所生土國飲食艱難二者履塗踐歟若犯二戒各得二種惡

200

滴水不通百千万劫不增聞聚之名何足歎食若生人中得三種惡報一者所生王國飲食難二者屬盡踐歎若犯二戒各得三種惡報若能防護百夜近則得生人天樂果遠則得生千子淨土入類

此種成行是正佛乘菩提如此賺利長弘誓志經中說其五分德當來後果皆有無量其來名犯戒過失以下名持戒功德

205

第一不瞋生者於一切眾生常懷悲心如信子相當來之母得生天受勝妙壽命不終夭畢身獲得金剛之身常住壽命九有窮盡

第二不偷盜者於諸眾生起大悲心當來獲得拾指織長網賜為相續如轉王於其指端常有光明出射資廣被群生用之充盡

210

第三不婬欲者為終梵行故當來咸得清淨之身如王眷相產嚴具辨諸根具足色力堅固

第四不妄語者離口過故常真實語更無重誑當來咸得廣長舌相自覆面輪口業清淨而說言教人皆信受

215

第五不飲酒食肉者離昏沉故當來常得聰明智解諸明利威儀序席如師子王乃至夢中常見善事

第六誦無後侶花鬘錦綺嚴身者離解好故當來常得相好具足國光一尋遍照十方一音說法隨類解身器清淨眾人愛敬

第七不座高廣大床者離惱傷故當來得坐金剛王座除魔成道

第八不得過人食者離放逸故當來得飲食自然四十二尊遇難日腐塞於其喉中常有光明所食處處變成甘露既受戒已了身口

220

第八不得過食者離於愛故思不權得飲食自然四十二牙選對白
齋食於其惟中常有光明所食盡虛變成甘露既受戒已了身口
意業悉皆清淨以此功德莫求三界人天之福直亦九上佛果若復尋
薩行願誓不獨為普為眾生咸皆利益各發廣利之心遇當迴向
發數然後取敬

225

第九某甲等舍道場入去來兩有八戒功德克量先邊盡得迴向法
果有情始從今生乃至成佛種善為善種後益有情得地布軍假使

230

貪賊貪府人所盡濟衣糧極惠人荷光供湯藥師僧教化隨意者
支身戴飢鳴辱聲救苑園城吏等由用行煙飲食錢財資客慳怯
他人打罵終不懷怨眷屬輕斷貧無嫉恨平生除喜迴外佛心等
視眾生還同赤子邪師邪教永劫不行轉正法輪常親善友又欲弟子
及諸有情臨命終時心不顛倒亦不昏迷身心安樂先諸痛惱如入禪定
取來現有十念成就隨佛本發得生西方弥陀佛國彼國已得六神通
十方一切世界眾無攝受苦惱眾生一時作佛至心歸命敬禮常住
三寶

235

大衆八關齋戒文一卷

- 一願眾生普修道
- 二願一切眾生樂
- 三願如衆衆來樹群
- 四願莫著女人衣
- 五願粧粉終身斷
- 六願素面見如衆
- 七願三塗離苦難
- 八願離殺捨嗔財
- 九願眾生敬三寶
- 十願一切法門開
- 十一願眾生數發願
- 十二願過往歷化臺
- 十三願眾生熱念佛
- 十四願想向佛前來
- 十五願西方生淨土
- 莫莫聞淨從受胎
- 借問來知何處在
- 極尊地過歷寶臺

○八種麤重犯墮
 馬馬菩薩 造

最上尊師於花足
 以真實心而頂禮

諸本經中所宣說
 麤重犯墮略演說

且最上尊師者是聖天菩薩所禮住能禮人
 鳴初欲禮足功驗因禮聖天之足有多應驗
 聖天之威德後再鳴磬最上志成三業虔恭頂
 禮聖天之花足也

聖天問禮者禮住云何禮禮因禮緣故馬鳴造十四根
八處重依禪定本續中略開演觸犯儀軌

○持密禪定母 強為自受用 此中有二種

初是新授戒母 二已授戒母

無有人見禪定母勇猛等要受用作無二加行故
不依法作強受用者犯處重罪

西天有一在於竭囉怛山初受大乘戒人見持

定母要行嬉染令狂受用禪定母實不解無二
加行於禪定母處起嬉染心故馬鳴菩薩造

第一處重罪此是說初受戒人犯罪 二已受戒

人犯罪者勇猛等先未受戒解無二加行女人

初初發心受戒勇猛不依法作犯第一重罪

西天競伽河側有一持禪定人名折囉沒怛自
七歲來時受大乘秘密戒因有一女人河邊過

來見自女人顏兒端嚴此法師心中起媿淫心言你
 受大乘秘密戒速疾成佛因自行逐媿欲故馬鳴
 造第一重罪

○第二頌云

○棄捨自禪定

於趣輪中諍

初受戒人不了聚輪義中諍話犯罪

西天有一人實持禪定人八月十五日於屍堂林

中持禪定或至一更來有多勇猛作示輪時於

時此人問師因緣法滅後再在不正即當時生嗔

默然不答勇猛等驚疑依此馬鳴造第二重罪

○非器有情處

說秘密法者

此中有二種 一初未受戒人處說此法者或見

本尊等像或見秘密禪觀文字犯罪

二後持禪定者先受大乘戒已不作禪定不念真

言不放施食等經一年不依法修習者此人處

以不說秘密法若說時犯麤重罪若再受戒時許說
法不犯罪 ○第四頌云

○具信心有情 所說顛倒法

此中有二種 一無記句師不解秘密法者
所說顛倒法

西天有一法師名山及多羅地受小戒別解脫
戒能講三乘五性一切法門見此依法師說有
多人受戒却將顯教法充作秘密而說實不解
秘密就利養故所說顛倒法因此馬鳴造第四
重 ○第五頌云

○我慢聲聞者 共宮在七夜

持秘密禪定人与小乘聲聞等不得同房在七
夜犯麤重罪

西天有一法師常持小乘戒或於一日逢着一箇

持禪定人同房共住七夜持禪定人依法修作法師
心生諍謗馬鳴因此造第五鹿重

○若不作法事

密者自受用

○第六頌云

持禪定者受大乘秘密戒已不作禪定不令真
言不放施食等係破戒再不受戒但名持禪定人
者犯重罪

西天有一般彌怛法師常與人受密戒有一人受
了密戒已經一年於上師處並不學此法戒相此
人不肯懺悔死入地獄因此馬鳴造第六鹿重

○第七頌云

○不解禪定智

密者起我慢

持禪定者不解此教法義強言我能解秘密法
狂初受戒人實不解妄生解犯鹿重罪
西天有一法師實不解秘密法或与多人說法有

一僧到說法處法師你說法有其差別此法師生嗔
犯麤重罪 ○第八頌云

○無記句明母

倚托故受用

持禪定者要行加行倚托秘密法於無記句母住
作加行犯麤重罪

若或此故觸犯者

依此建立於壇場

隨依聚輪所作法

以實思慮皆懺悔

若有人犯此麤重須是集輪中作懺悔對本尊
面前名白懺悔方可滅罪了畢

常所作儀軌八種不共 去聲 造

敬禮三身尊 樂主不二智 吉祥上樂輪

造不共根本 世間常五轉 不誦諸勝愿 第一

不棄捨本尊 第三 又不二記句 第五 無等及所讚 第六

梵行無瞋等 第六 是不共根本 第六 別增十不說 第八

是故持呪者况又得成就若犯記句者况定墮惡

是故勤精進常擁護記句證得佛菩提

常友行者修習之人諸國及村野所行時地生母

呪生母身生母等相逢時修習之人母身上機語等

相應若不相應時犯根本 第二六道眾生內為

勝惠不許增其根本中說是勝惠有記句無記句

盡不許增犯根本 第三集輪中得戒後依別本

續中修作者犯根本

折雅及吹氣小童及少擁護亦雅等唯精德疑散已極遠唯幾於終音
 才師前度漢傳於世 解及作法多似感後平年而天地仰度大區非門
 文殊受而秘書臨以第一雅受者於文殊命亦信皮師之平文殊而由化師經於十蓮
 一應頃見一農天耕田其人整然以智及位益於金法於前
 人理引入岸久別有老婦所見文殊之像初見一 生嘆曰一神非方曰此神也
 見七五仙智是合古日見是之殊又同云四教傳五仙示其後亦於此來以任五仙也
 五仙住處之中以孔五仙并首見五仙之三說不見智及位生漸然我為三心以
 故德大手印成然 非此則之刻者了其佛法是仙度人醫雅門外有部長者
 竟門觀言界說色惟見松日新五仙之說也 其元二之法門物既大集者
 或然坐於松骨蒼也 了雅也微于仲長中度也雅門外習會外也長年後
 度身大成時曰本外鏡并獲持記可並孔蓮象也於一夜之有等但注而
 任四身得日在心得多身既則在法而小十蓮 至於一任見大成其並元人允皆得街心
 惟見言如蓮花月中有多也烟吸咄咄創瘦求生不得志不得師見數推
 黃天紫新教以多拾其傷意出以天類直道三手担大以言教並以中耳云不

之間見經異論故取之次其氣短中觀見五穀仙一奇便現之竹清源林如
 後法一姓太平中成就所以係中大相也 費祖師到帝七月護法即是中師
 碧高唐盧利中策小過場家法打寺門前到疏豆長林法王世日見一馬報照
 方字指揮運三更淫切看字性見在後王拉打左入高中運三言人其
 碧高唐盧利中策中川奉流王厥介方字疏豆因何處心令交馬變踐地用
 相亦在取不世盲人曰此教王靈就似用少其然陽今夜聖心申用湯洗日
 三更入道通去日多秋善信老律之意見三更見一白馬放手吹不
 而喊使至田由川多銀振馬改迎至寺川地及寺門馬嘶聲身一也
 紫農入寺門旋川多乘位人道道中越及世法入川方中川多不取入房於川
 有直至天懷流王早起見之川多不取法王在在寺門中使人馳奔
 却因由二遊卷院至門之出我川因何口出也之數我乘信姑對五
 苦之望無定數要改差虛方罪受方或法王方行並集乘位之象終廣
 介乘川多教白黑心二善乃至收功于一黑善者改法稱得呵大笑止乘而女
 後至使川多從而希之信何而去川多酒以法入捨或直入內中見之國王



影印敦煌讚文

附宣講

列·尼·孟西科夫选辑并序

东方出版社

一九六三年莫斯科

蘇聯科學院亞洲人民研究所

東方古代文獻叢書

影印原文

第十五種

影印敦煌讚文

附宣講